

Xch'ateyel alal

Un bebé sobre el humo

Lengua tseltal
Estado de Chiapas



Xch'ateyel alal

Un bebé sobre el humo





Xch'ateyel alal

Un bebé sobre el humo



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Xchebal artíkulo ta muk'ul sjunal mantali

A. Ta muk'ul sjunal mantalil ya sna'bey sba sok ya yich' ta muk' spisil te jlumaltik ta jujuntik pam lum soknix ta jujuntik tsojb ch'in lumetik te ya xchap sba stukelik ta swenta xkuxlejalik.

IV. Xk'uxtayel sok smuk'ubtesel sk'oplal te sk'op ya'yejik, soknix spisil te snopjibal te bit'il stalel xkuxlejalik te namey k'inal.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena del estado de Chiapas

Lázaro Porras Paniagua

Coordinador en la elaboración de textos en lengua tseltal

Juan Gómez López

Revisión

Juanita Coronado Loya

Santiago Vargas Mora

Comisión dictaminadora

Nicolás Gómez López

Juan Gómez López

Pablo Hernández Gómez

Texto de la presentación en lengua tseltal

Adolfo López López

Traducción

Manuel Coronado Álvarez

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Mariana Castro

Miguel García

Gerardo Suzán

Berenice Medina

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-29-9

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

Yiløjibal a'telil

Ja' yawilal kuxlejalil te k'opojele sok já sna skuxinel te winik antse.

Martin Heidegeer (1889-1976)

Ja' awilalil sok kuxinel yu'un winik ants te k'opetike, meel tey ya jich' ilel-a te bin ya yich' na'el: sp'ijil yo'tan te chichmamiletike, spisil sbiil te bintik ay ta kuxinele, slekil sbuts o'tanil, sbiiltesel te tajimaletike, bit'il ta alel sbiil te we'el uch'eletike. Kuxolotik-a ta k'ope sok ay bin ya jchaptik-a. Ay snuk'ulil ta junjunchap te k'ope, meel yanetik ya xlok ta alel. K'alal ya ak'opon te schajpalchap ts'ibaybil junetikto ya ata ta ilel te Kaxem ta jo'eb schawinik ta chajp te bats'il k'opetike.

Yanetik bit'il ya yich' ts'ibayel ta junjunp'al te k'opetike, yenetik snuk'ulil sok yanetik bit'il ya smak sba snuk'ulil ya xlok' ta alel. Ja' yu'un ya yich' a'iyel te yanetik ta biiltesel te biluketik sok te bin ya yal te o'tanil li' o le' ta jpajk latslatsjunto..., sok yawan yich' tael ta ilel k'opetik te pajal ta a'iyel te snuk'ulile, ja'nax te ya sjelbey te sk'oplale, o yu'unax yanyantik ta a'iyel te bit'il ay bin ya yich' biiltesele.

Ja' komon a'telil te jpajk latslatsjunto, meel tey a'tejik-a te jp'ijubteswanejetike, te nopjunetike, sok te yajwal junjunpam lumetike. Ja'nix jich ya yak' ta na'el stojol te bit'il ta ilel te kuxinel ta balumilale, sok ya yak' ta na'el te bit'il ay skuxinel o stalel te junjunpam lumetike, ja' yu'un tey ya yich' ilel-a: namey k'oplalil, tse'ej k'oplalil, yalel k'oplalil, pat-o'tanil, lok'omba k'op, na'a bin-a, sok yanetixan, yame ya yak' ta na'el stojol-ek te bayal ta jchajp te k'opetike, te yanetik ya xlok' ta alele, te bayal ayotike, sok te yanetik jtsumbalike, ja'nax te junax syaxal te ko'tantike, te ja' ya yal te junax yomolotik ta México.

Ya smonbey yo'tan te jnopjunetike, te jp'ijubteswanetike, sok te mach'atik ya xk'opojik ta bats'il k'opetik ta méxico te jpajk latslatsjunto; yu'un jich ya yich' pukbeyel sk'oplal-a te sk'oponel sok sts'ibayel te bats'il k'opetike, te namey k'oplalil, sok te skulejal te junjunpam lumetike; ja'nix jich, ya spukbey sk'oplal-ek te stuuntesel sok te smuk'ubtesel te k'op a'iyeye, meel tulan sk'oplal te stuuntesel sok te sts'ibayel te bats'il k'opetike, yu'un ma xch'ay-a sok yu'un ya xmuk'ub-a te sk'oplale.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

POESÍA

Escarabajo
El bosque
El colibrí
Un niño
Colibrí
Mi tierra
Los pajaritos del bosque
La cucaracha
El amanecer
Las flores
Hermosas mariposas
La lluvia
Los árboles
Los bebés
Las gotitas de agua
Chiste

Cholójibal

XNICHIMAL K'OP

15	Xchial	15
16	Te ja'mal	16
17	Te ts'unun	17
18	Tul kerem	18
19	K'ayoj	19
20	Te k'inal	20
21	Te'eltik mutetik	21
22	Te pewal	22
23	Sakubel k'inal	23
24	Te nichimetik	24
25	T'ujbil pejpen	25
26	Ya yak' ja'al	26
27	Te te'etik	27
28	Tojk'el alal	29
30	T'ulu t'ul te ja'e	31
32	Ajk' tse'e	33

ADIVINANZAS

RELATOS

La vereda que espanta
El señor y el conejo
El diablo y el perro
El venado y la tortuga
El perro y la zorra
La mujer y el hombre
La tortuga y el águila
La fiesta de los muertos
La lluvia
La mariposa
El coyote hambriento
Un bebé sobre el humo
La cueza
El ciego y el diablo
El pajarito y el gato
La mujer que bajaba y subía su músculo
El maíz amarillo
Un niño pequeño

34 SNA'OJIBAL K'OP

34

YALAJIBAL K'OPLALIL

44	Ya xiwteswan te be	45
46	Te winik sok te t'ul	47
48	Te pukuj sok te ts'i'	49
50	Te chij sok te x-ajk'	50
51	Te ts'i' sok te pay	51
52	Slo'layel ach'ix	52
53	Te x-ajk' sok te xik	53
54	Te sk'in chawiniketik	54
55	Te ja'al	55
56	Te pejpen	56
57	Te wi'nal ok' il	57
58	Xch'ateyel alal	58
59	Te koesan	59
60	Te ma' sit sok te pukuj	60
61	Tut ja'mal mut sok te mis	61
62	Te ants te ya skojtes sok ya smojtes sbak'etal	62
63	K'anal ixim	63
64	Tul ch'in kerem	64

El niño estudiante
Una gallina mentirosa

CANTOS

El huerfanito
Coro
Arrullo
Rimas
Ronda
La Juanita

TRABALENGUAS

HISTORIETA

¿Qué puedes hacer cuando un amigo
se enferma?

LEYENDA

El sapo
El fuego

65 Te nopjun kerem 65
66 Kojt' lotil me'mut 67

K'AYOJETIK

68 Ch' in me' ba 69
70 K'ayoj 70
71 Ok'el alal 71
72 Pajal slajibal k'op 73
74 Joyoyetel 74
75 Ch'in xwanita 75

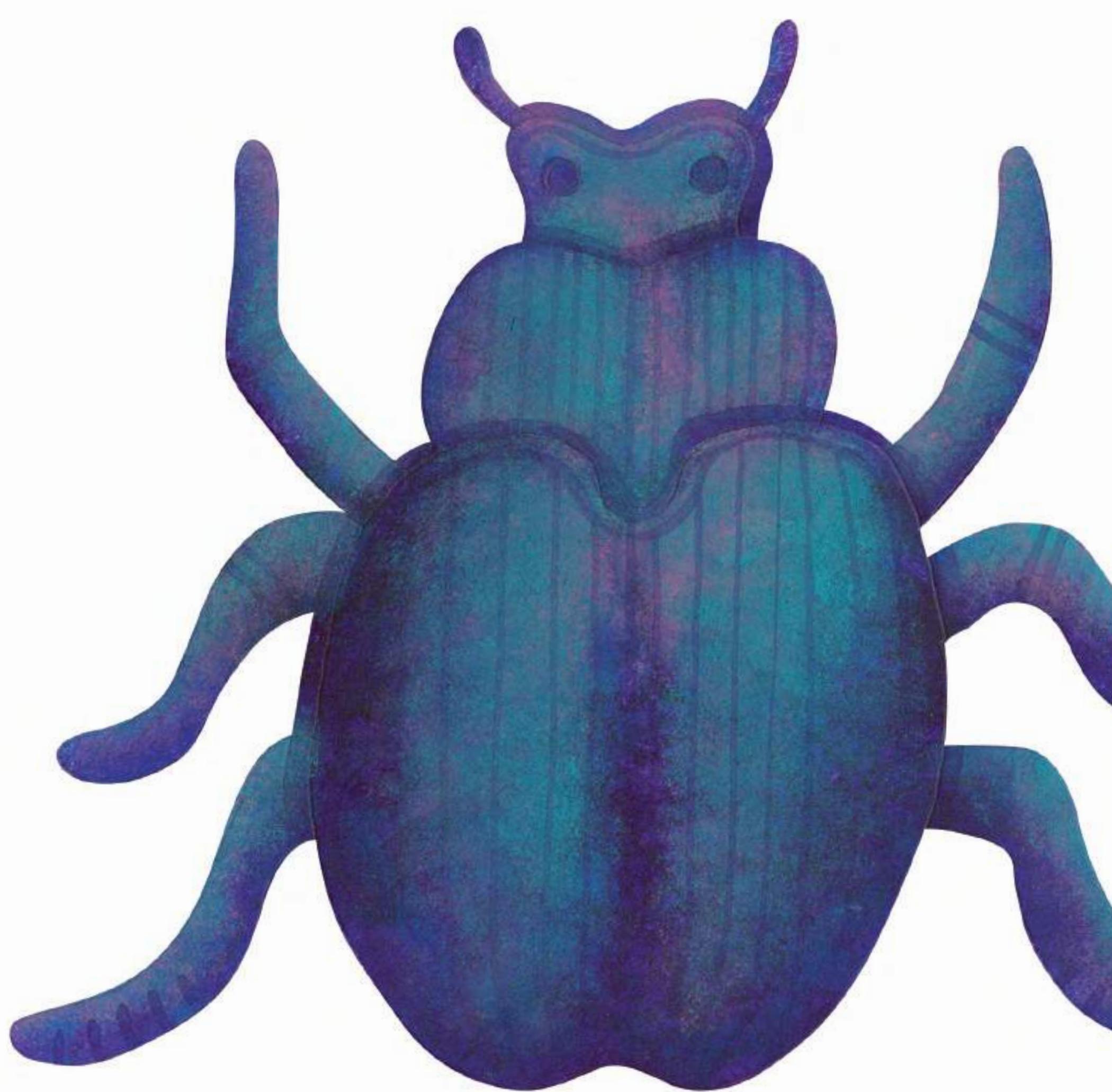
76 **XKI'KLAJAN K'OP** 76

SK'OPLAL A'YEJ

81 Chamel 81

NAMEJ A'YEJ

82 Te pokok 82
83 Te k'ajk' 83



Escarabajo

Escarabajo, tu cuerpo tan negro,
negro como la noche,
tu vida, al parecer,
no vale nada.

Sé que también trabajas
haciendo pelotitas de estiércol
para tus hijitos,
tal vez con ellas juegas.

Tus lindas patitas, cómo rasguñan,
como espinitas muy filosas,
eres gris o eres negro,
de todas maneras eres escarabajo.

Animalito que de noche vuelas,
vuelas y vuelas sin cesar,
tus lindos ojitos y redonditos,
¿cómo miras de noche?

Erika Noemí López
Escuela Primaria Nicolás Copérnico
Buena Vista Teaquil, Ocosingo, Chiapas

Xchial

Xchial, te ja bak'etal k'ax ijk',
k'ax ijk' jich bit'il ajk'ubal
te ja kuxlejal mayuk sk'oplal.

Jnao te ya x-at'ejat
ya woltiklan tsa'etik
yu'un-a wuntikil
yu'uniwan ja' ya wixtabin .

Te ja ch'in wakan, lom ya xjot'wan
jich te bit'il ch'ix, lom jayik sni'
k'anat bal o ijk'at bal,
ja'at nix te xchial-a biil.

Ch'in chanbalam te ajk'ubal ya xwilat,
ya xwilat, ya xwilat, te ma xa komaba,
te ja ch'in sit lek sepatik
¿bin ut'il ya xwilat ta ajk'ubal?

Erika Noemí López
Escuela Primaria Nicolás Copérnico
Buena Vista Teaquil, Ocosingo, Chiapas



El bosque

El bosque de mi pueblo
se ve bonito,
todo el bosque es verde,
como si lo hubieran hecho.

También los caminos
están llenos de árboles,
debajo de ellos es fresco,
el que los creó es inteligente.

Dijo un viejito
no corten el bosque,
cuídalo todo,
porque es nuestra vida.

Feliciano López
Escuela 5 de mayo
Cholol, Oxchuc, Chiapas

Te ja'mal

Te ja'mal ta lumal,
t'ujbil ta ilel spisil,
yax spamal te ja'mal
pasbil spisil yilel.

Janix jich ta bebetik
nojel ta ja'mal spisil
te yanil ja'mal, sik nax,
te mach'a la spas ay sbijil.

La yal tul mamal
ma me xa ts'etik ja'mal,
k'uxtaya spisil te ja'mal
melel ja'me kuxineltik.

Feliciano López
Escuela 5 de mayo
Cholol, Oxchuc, Chiapas



El colibrí

El colibrí es un ave pequeña que se mantiene de los néctares de muchas flores en el campo, y no se distingue si es adulto.

De esta pequeña ave es útil su nido y el cuerpo para los niños que lloran mucho y los que tartamudean, es comprobado por muchas personas.

María Sántiz
Escuela Primaria Niños Hérores
Chalam del Carmen, Ocosingo, Chiapas

Te ts'unun

Te ts'unune, ch'in mut
te ya smak'lin sba ta ya'lel
nichimetik te ayik ta k'in al
sok ma xnaba te me yijil mutixe .

Ja' ini ch'in mut to, te xpecheche,
sok te stibalule, ya xtuun yu'un
te alaletik te mach'a bayal ya
x-ok'ik sok te mach'a ma xam sk'op,
jich ya yal te jlumaltike.

María Sántiz
Escuela Primaria Niños Hérores
Chalam del Carmen, Ocosingo, Chiapas

Un niño

Me gusta ir a la escuela.
Yo voy a la escuela,
quiero ir con mi hermanito,
queremos que nos enseñen a
leer y a escribir, así
aprenderemos bien. Para
que así no encontremos a nadie
que nos moleste cuando seamos
grandes, donde quiera que vayamos,
en los pueblos, si sabemos
leer y escribir.

Nicolás López
Escuela Primaria Tierra y Libertad
Zona Urbana, Oxchuc, Chiapas

Tul kerem

Ya jmulan xboon ta snaul nopjun
jo'on ya xboon ta snaul nopjun,
yu'un ya jmulan xboon sok kijts'in,
yu'un ya k'antik bijubtesel swenta snopel jun,
soknix yu'un sts'ibuyel, jich ya xbijubotik ta lek,
swenta majtatik uts'inel te k'alal ya xmuk'obotik,
jich bayuk xbootik ta yantik lumetik te me ya na'
sk'oponel sok sts'ibuyel jun.

Nicolás López
Escuela Primaria Tierra y Libertad
Zona Urbana, Oxchuc, Chiapas

Colibrí

Con tu piquito
chupas las flores
en las mañanas,
muy tempranito.

Tus lindas alas
multicolores
son muy bonitas,
como las flores.

Vuela que vuela
por las alturas,
en busca de otras
flores más bellas.

Con tu piquito
chupas las flores
en las mañanas,
muy tempranito.

Angelina Sántiz
Escuela Primaria Ignacio Allende
Tzuluwits, San Juan Cancuc, Chiapas

K'ayoj

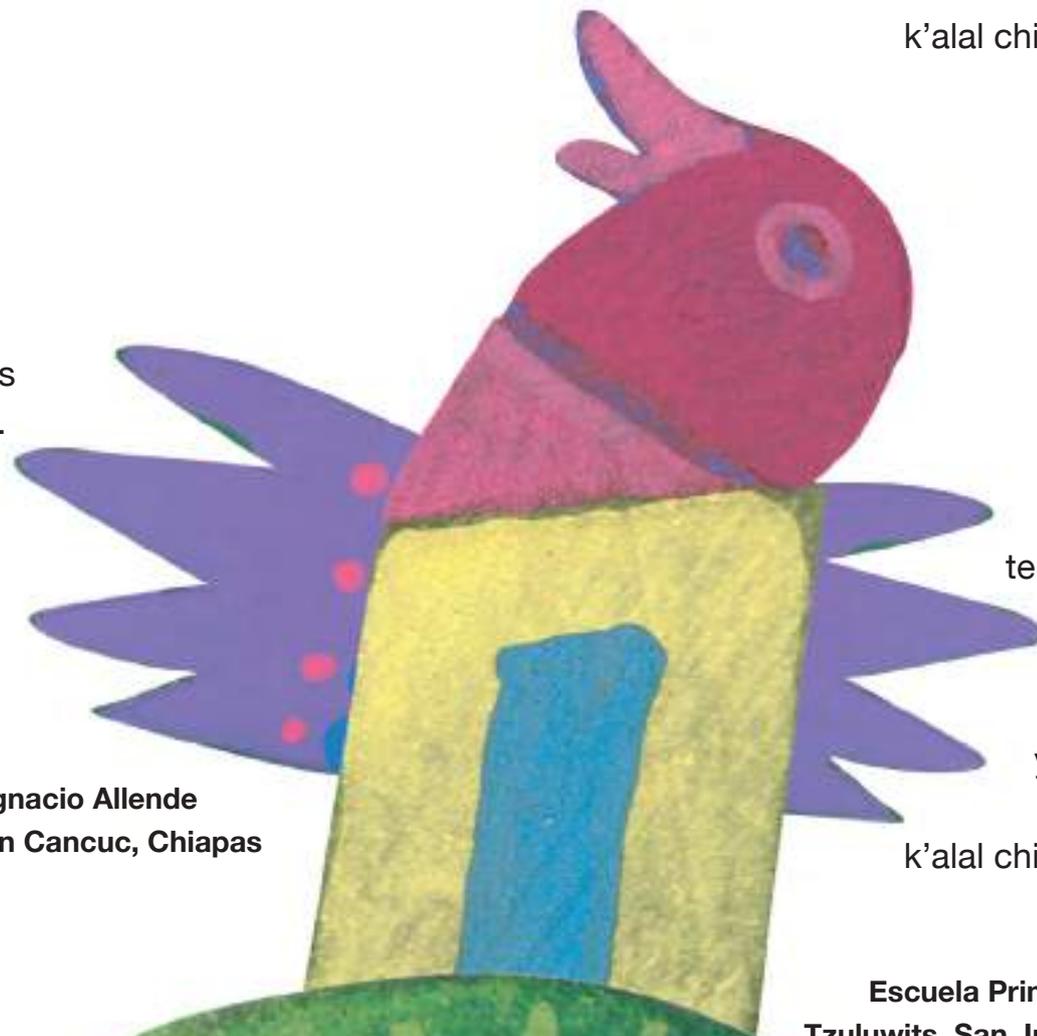
Te ts'unun
Sok te a ni'
ya jnuk' bey
ya'lel te nichimetik,
ta sakubel k'inal
k'alal chik lumatonax k'inal.

Yantik naxme
sts'ibal te xik'
t'ubilnaxme
bit'il nichimetik.

Welwunax ta wilel
ta toyol
yu'un sleel
yach'il nichimetik
te ya jnuk' bey ya'lel.

Sok te a ni'
ya jnuk' bey
ya'lel te nichimetik,
ta sakubel k'inal
k'alal chik lumatonax k'inal.

Angelina Sántiz
Escuela Primaria Ignacio Allende
Tzuluwits, San Juan Cancuc, Chiapas





Mi tierra

En mi tierra de Cruztón
vivimos muy retirados.
Cuando vengo caminando,
sufro mucho al llegar.

Sufrimos mucho como niños
cuando hay mucho lodo,
sufrimos mucho al llegar,
pero no faltamos a
nuestras clases.

Sufre mucho la gente,
no tiene nada que vender,
nuestras casas están en el cerro
y vivimos muy lejos.

Esteban Gómez
Escuela Primaria Progreso
Cruzton, Oxchuc, Chiapas

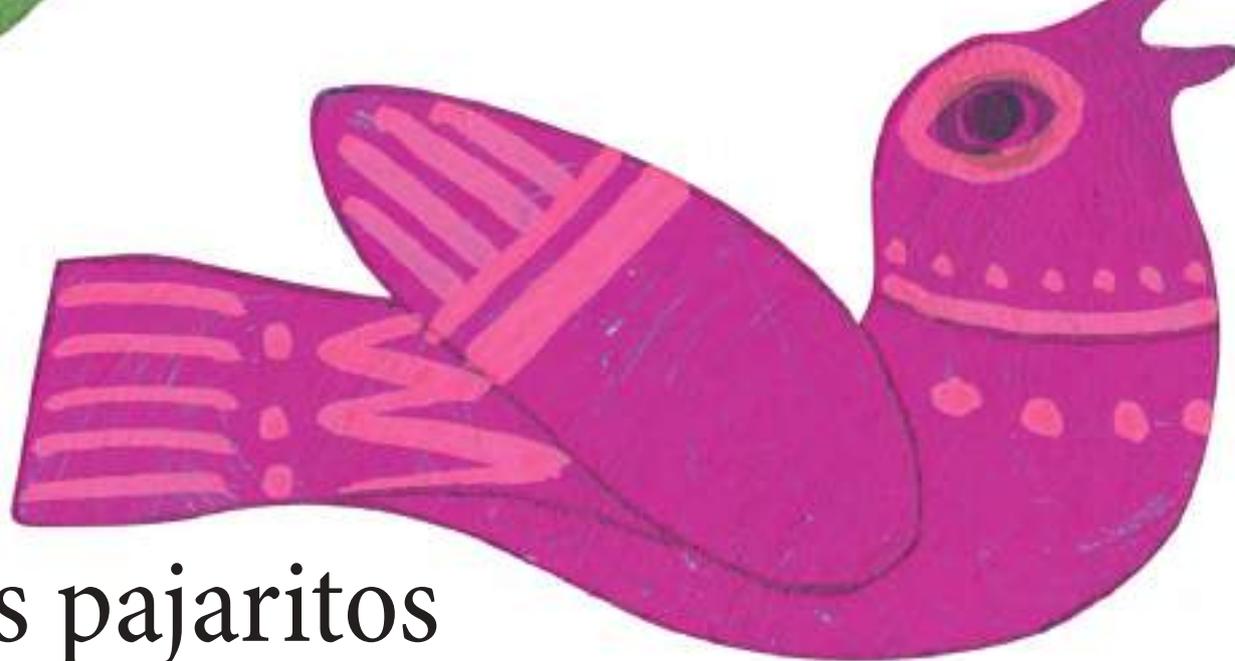
Te k'in al

Te banti jlumal kuruston
lom namajtik ay te jnatik
jich yu'un te k'alal ya xbenon
wokol ya xjulon ta nopjun.

Ay jwokoltik jootik ch'in alalotik,
k'alal ay bayel ajch'al
bayal me ya xwoklajotik,
jich yu'un ya xkomotik ta nopjun.

Ay swokol te jme'tatik
mayuk bin lek ya chontik,
ay jnatik ta jol witstikil
sok namajtik ayik.

Esteban Gómez
Escuela Primaria Progreso
Cruzton, Oxchuc, Chiapas



Los pajaritos del bosque

Los pajaritos del monte
que están en Buena Vista
cantan muy bonito,
cuando ya viene amaneciendo.

Cuando se acerca el tiempo
de primavera
empiezan a crecer muchas flores
son bonitos sus colores y
sus aromas
es muy alegre la naturaleza por
la primavera.

Los pajaritos del monte
tienen bonitas sus plumas
y con sus piquitos
recogen su comida.

Alonso Sántiz
Escuela Primaria 15 de Septiembre
Buena Vista, Oxchuc, Chiapas

Te'eltik mutetik

Ja' te ch'in te'eltik mutetik,
te le ay ta buena vista,
bin yutsil ya xk'ajinik,
k'alal ya sak'ubtel k'inal.

K'alal ya sta sk'alel te xyaxubel k'inal
ya xch'itel bayal nichimetik,
bin yutsil sbonil sok buts'anax te yike,
buts'anax k'inal yu'unte xyaxubel k'inal.

Ja' te ch'in te'eltik mutetik
binax yutsil sk'ukmalik sok bin yutsil
xch'in sniik, ja' ya stsak swe'elik-a.

Alonso Sántiz
Escuela Primaria 15 de Septiembre
Buena Vista, Oxchuc, Chiapas

La cucaracha

En el patio de mi casa
había una cucaracha,
échale agua, échale agua
jus, jus, jus.

Julio Gómez

**Escuela Primaria Venustiano Carranza
San Antonio, Chilón, Chiapas**

Te pewal

Ta yamak'ul na,
ay koj't pewal te-a,
ya kabey ja', ya kabey ja',
jus, jus, jus,
xkiklajan ta alel

Te tut ach'ix cheb sit yax.
Cheb sit yax, te tut ach'ix.
Yax sit, te tut ach'ix yich'oj,
te ach'ix cheb' sit yax yich'oj.

Julio Gómez

**Escuela Primaria Venustiano Carranza
San Antonio, Chilón, Chiapas**



El amanecer

Cada mañana brotan las bellas flores que son el adorno de la tierra y se aprecian muy bonitas, como una doncella, cuando el rocío las riega.

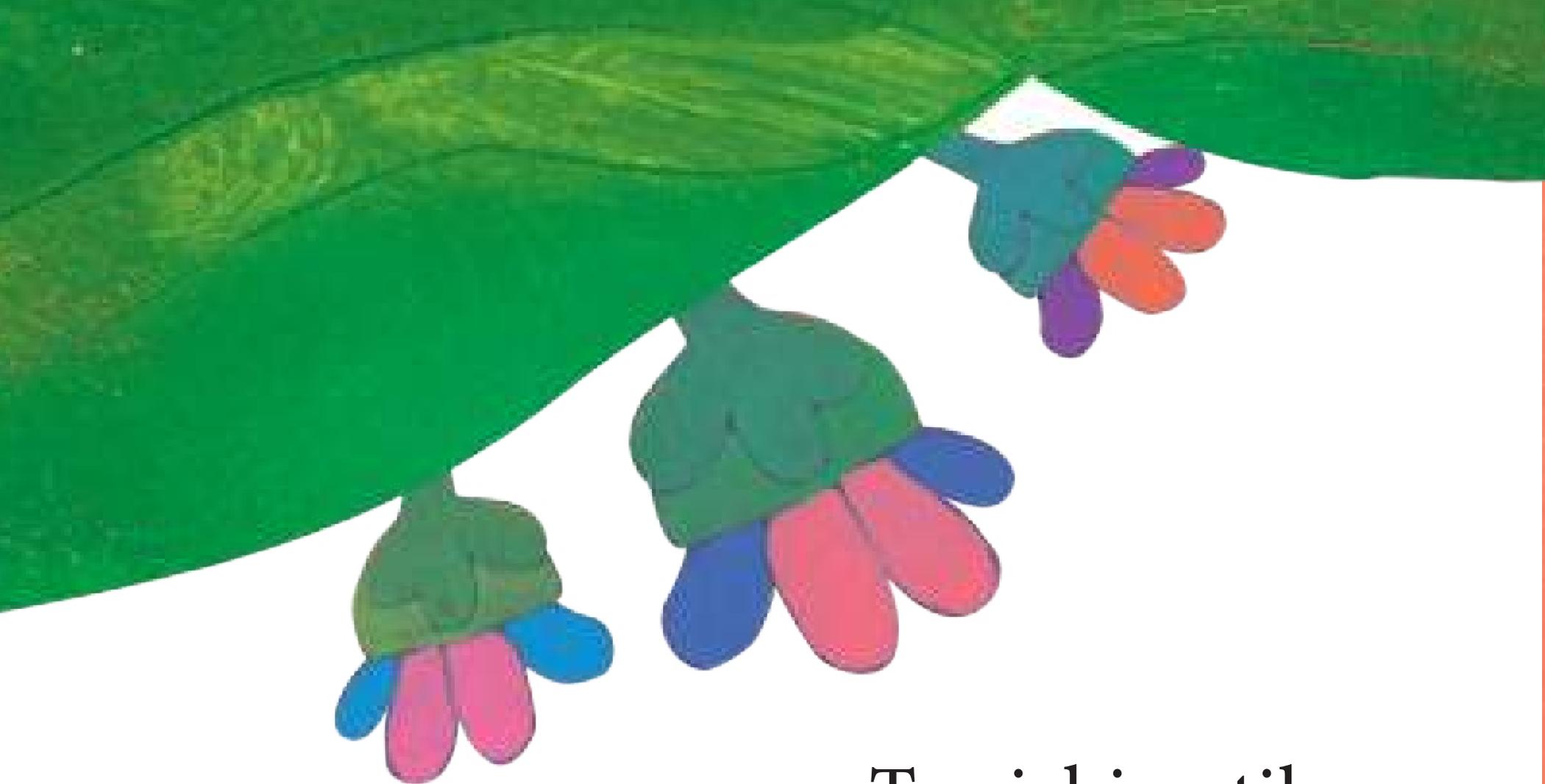
Profesor Nicolás Méndez
Escuela Francisco I. Madero
Laguna Altamirano, Chiapas

Sakubel k'inal

Ta sakubel k'inal, ya xt'om te t'ujbil nichimetik, te ja' te xch'alil te balumilal, wen tsam nax ta ilel jich bit'il tsam ach'ix, te k'alal ya x-ajts'esot yu'un te sts'ujule.

Profesor Nicolás Méndez
Escuela Francisco I. Madero
Laguna Altamirano, Chiapas





Las flores

Pequeñas florecitas
se ven muy bonitas,
por eso les gustan
a los corazones.

Flores son muchas,
de lejos se muestran,
el mundo es hermoso con sus adornos,
por eso el dueño de la tierra las quiere.

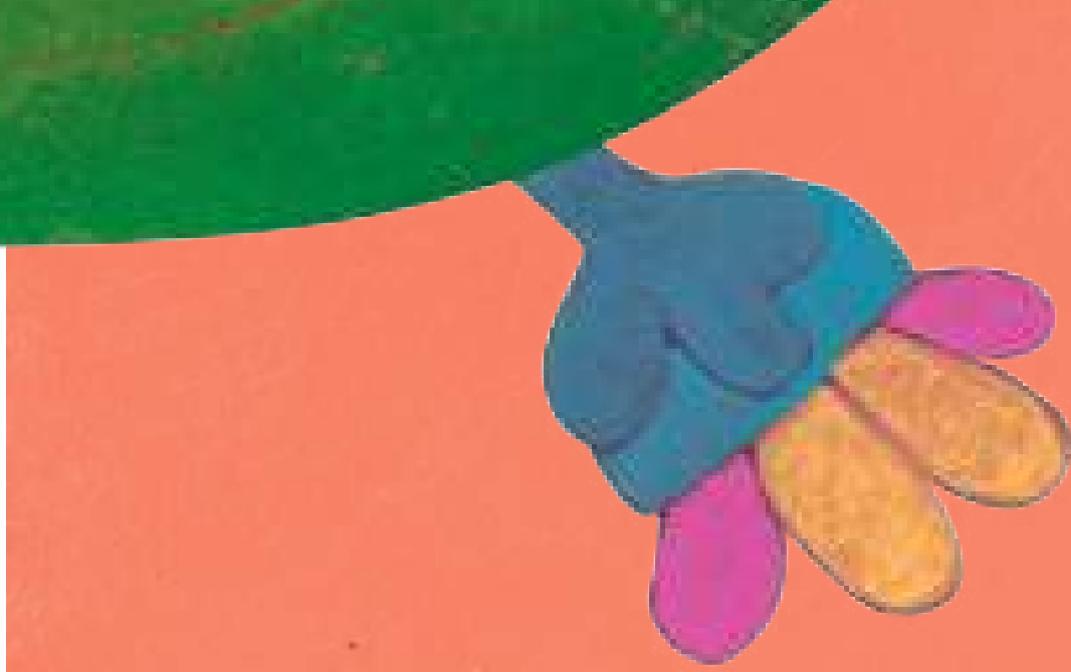
Ofelia Sántiz
Escuela Primaria Francisco I. Madero
El Niz, Oxchuc, Chiapas

Te nichimetik

Ch'in nichimetik,
k'ax t'ujbilat ta ilel,
jich yu'un ya smulanatik
te ot'aniletike.

Nichim k'ax bayalatik,
k'ejelto ya wak'abaik ta ilel,
sok te a wutsilal ta k'inaletik,
jich yu'un te yajwal balumilal ya
sk'anat.

Ofelia Sántiz
Escuela Primaria Francisco I. Madero
El Niz, Oxchuc, Chiapas



Hermosas mariposas

Linda mariposa,
mariposa hermosa
de colores hermosos,
que revolotean en las flores,
con entusiasmo, amorosas.

Mariposa de muchos colores,
persiguiendo flores de olores,
tú haces el campo más hermoso,
con tus alas revoloteando.

**Mariano Sánchez, Rosa Gómez,
Margarita Gómez y Brenda Sántiz**

T'ujbil pejpen

Kojt' t'ujbil pejpen,
bin yutsil sbonil,
xwelwon xbat, xwelwon xtal,
sok sbujts' yo't'an.

Pejpen te bayel sbonil,
ya st'un nichimaltik te k'ax xjuk'et yik',
ja' yutsilal te akiltik,
sok te xik' ta wilel.

**Mariano Sánchez, Rosa Gómez,
Margarita Gómez y Brenda Sántiz**

La lluvia

Ya llueve, ya llueve,
comienza a llover mucho,
es septiembre alegre.

La milpa está verde, sus hojas
y sus tallos también,
así me pongo a cantar.

Beto Rogelio Sántiz
Escuela Primaria Manuel Ávila Camacho
El Campo, Pantelho, Chiapas

Ya yak' ja'al

Ya xyal ja'al, ya xyal ja'al,
ya xtunaj te ja'al
ja' siknax k'inal yu'un,
yu'un t'ubil juil septiembre.

Lijk'nax sik k'inal yu'un
te k'altik yaxnax yabenal
jjich buts'an k'inal yu'un.

Beto Rogelio Sántiz
Escuela Primaria Manuel Ávila Camacho
El Campo, Pantelho, Chiapas

Los árboles

Qué bonitos son los árboles, sus hojas son tan verdes,
sus flores de aromas y sus frutos son tan tiernitos,
con sus ramas hacen una fresca sombra y vuelven
el ambiente agradable.

Traen el aire para que nosotros respiremos,
desde lejos miramos y alegría nos da el color
verde que envuelve la belleza de los paisajes.

Óscar Fernando Encino
Escuela Primaria Adolfo López Mateos
Ach'um Montelíbano, Ocosingo, Chiapas

Te te'etik

T'ujbilnax te te'etike, te ya'binalik wen yax,
te xnich bayel yik' sok te sitik wen uninik,
te ya'binal sk'ab, ya yak' yaxinal, ja' jun
awilal te banti buts'anax k'inal, ya yik'tel te
ik', yu'un ya kich'tik.

Ta namalto ya kiltik, buts'anax k'inal yu'un te sbonil
sok te xyaxale, ja' stujbilal te lum k'inaletik.

Óscar Fernando Encino
Escuela Primaria Adolfo López Mateos
Ach'um Montelíbano, Ocosingo, Chiapas

Los bebés

Niños pequeños:
hay que saber que
cuando éramos bebés,
nos pegaron dos o tres
ceras en nuestro pelo
cuando nuestra
madre nos sacó a pasear,
así no lloramos y no perdimos
nuestro espíritu en el camino.

Es verdad que las abejas vuelan
muy lejos y se acuerdan de su
colmena.

Nicolás Gómez
Jefatura de Zonas de Supervisión
Ocosingo, Chiapas

Tojk'el alal

Tut alaletik,
na'aik me stojol te k'alal unin alalotikto,
la yich' la'bel cheb oxebuk cha'bek ta
stsotsil joltik, yu'un te k'alal ya xkuchotik
lok'el ta paxal te me'tik, jich
ma x-ok'otik sok ma xch'ay ta be te ch'uleltike.

Melel te xcha'nul chabe, namal
ya xbeen sok ya sna'tel te snae.

Nicolás Gómez
Jefatura de Zonas de Supervisión
Ocosingo, Chiapas



Las gotitas de agua

Las gotitas de agua,
las gotitas de agua,
cuando viene la lluvia
saltan en los campos,
brincan en las flores
las gotitas de agua.

Regina Gómez
Preescolar Indígena Manuel Gamio
Chilolja, San Juan Cancuc, Chiapas



T'ulu t'ul te ja'e

T'ulu t'ul te ja'e,
t'ulu t'ul te ja'e,
kalal ya xtal ja'al,
xwiliknax ta lumk'inal,
ya xwilik ta nichimaltik
t'ulu t'ul te ja'e.

Regina Gómez
Preescolar Indígena Manuel Gamio
Chilolja, San Juan Cancuc, Chiapas

Chiste

Los tucanes están
sobre los vegetales.

Mi tío cazó
un armadillo.

La bebida
llora demasiado

Mario Sántiz
Cholol, Oxchuc, Chiapas



Ajk' tse'e

Te ja'maletik
luchatik
te pan mutetik.

Te alal yak ta
ok'el bayal.

Te jtajun
la stuk'ey
kojt' maelchan

Mario Sántiz
Cholol, Oxchuc, Chiapas





Adivinanzas

Me ven bonita en las montañas.
Rojo, rojo me ven,
me llevan a la casa
y me ponen en el frijol cocido.

(el colorín)

María Sántiz
Escuela Primaria Benito Juárez
Chacamuc, Oxchuc, Chiapas

Sna'ojibal k'op

T'ujbilnax sba ta ilel ta ja'mal,
tsajonax, tsajonax ta ilel
ya yich'onik ochel ta na
ya yak'onik ta paybil chenek'.

(un, x[ɲ])

María Sántiz
Escuela Primaria Benito Juárez
Chacamuc, Oxchuc, Chiapas



Verde como campo,
campo no es,
habla como el hombre,
hombre no es.

(el loro)

Juan Ruiz
Escuela Primaria Templo del Saber
Avellanal, Ocosingo, Chiapas

Yaxnax jich bit'il akil
ma' akiluk
ya xk'opoj bit'il winik
ma' winikuk.

(owx)

Juan Ruiz
Escuela Primaria Templo del Saber
Avellanal, Ocosingo, Chiapas

En todas las tiendas me
compran, vengo embolsado,
en polvo, y me siento contento
por el uso que me dan.

¿Qué es?

(uqəf ɨ)

César López
Escuela Primaria Hermenegildo Galeana
El Censo, Ocosingo, Chiapas

Ta bayuknax snail chombajel ya
xchonoton, but'ul ya xtalon ta
worxa, binax kot'an yu'un k'alal
ya stuunonik, meel yu'un ya xbulanon.

(uodəx)

César López
Escuela Primaria Hermenegildo Galeana
El Censo, Ocosingo, Chiapas

Primero oscuresco la Tierra,
hago dormir a los hombres y
a los animales, pero no soy
doctor.
¿qué es?
(la noche)

Soy como el algodón:
cuando hay mucho viento,
me subo en los cerros y
en el cielo,
cuando no hay viento me
descanso en el cielo,
y traigo la lluvia.
¿Qué es?
(la nube)

María Luisa Sántiz
Escuela Primaria Otilio Montaña
Tzontejalá, Oxchuc, Chiapas

Neel ya k'ijk'ubtes k'inal
ya waytes winiket'ik sok
chanbalametik, ma'ba poxtewanejon.
(ak'ubal)

Pajalon sok yilel te tunim,
te me ay bayal te ik', ya
xboon ta witstikil sok ta
ch'ulchan, te me mayuk te ik'
ya kich'lewa ta ch'ulchan,
sok ya kik'tel ja'al.
(tokal)

María Luisa Sántiz
Escuela Primaria Otilio Montaña
Tzontejalá, Oxchuc, Chiapas



Yo tengo muchas espinas,
llevo una red dentro,
sabroso cuando me comen,
me cuecen en la olla.

¿Qué es?

(el chayote)

Feliciano Gómez
Escuela Primaria Fransisco I. Madero
Woyaquil, Ocosingo, Chiapas

Jo'on bayal ch'ixal, chuyo jchojak'
ta kolilal, buts'anon ta lajinel, ya
payonik ta oxom.

(ch'umte)

Feliciano Gómez
Escuela Primaria Fransisco I. Madero
Woyaquil, Ocosingo, Chiapas

En el agua hay un animal,
si lo agarras te va a morder.
¿Qué es?
(el cangrejo)

Ta ja' ay koj't chanbalam,
te me la jtsak, ya sti'at
(,dəu ət)

Viene volando,
chupa las flores
y sale huyendo.
¿Qué es?
(el colibrí)

Ya xtal ta wilel,
ya ts'ub te nichemetik,
ya xlok' ta anel.
(te ts'unun)

Es un animal que se trepa en
los árboles y tiene una cola larga.
¿Qué es?
(el chango)

Ja te chanbalam te ya
xmo ta te'etik, k'ax nat'snej.
(bats')

Magdalena Bibiana Hernández
Majch'chum, Chilón, Chiapas

Magdalena Bibiana Hernández
Majch'chum, Chilón, Chiapas

Hay tres hombres negros,
tienen el mismo sombrero,
están cerca, donde arde rojo,
y en el sombrero tienen pegadas
muchas chispitas.
¿Qué son?
(el comal)

Ay oxtul ijk'al winiketik
junax xpixolik, slak'ojik
binti lom tsaj te yakal ta
tilel, sok bayel bintik
nap'ajtik xnich k'ak ta banti xpixolik.
(sameł)



Con dos dientes come,
tras, tras, dice cuando come,
despedaza su comida y
existe un hombre que cuida.
¿Qué es?
(la tijera)

Cheb ye' ya xwe', xjep' junax te
ya xwe' e, xbuketnax xexem,
ay tul winik ya xkanantayot yu'un.
(xexex)

Miguel Girón
Escuela Primaria Belisario Domínguez
Ococh, Tenejapa, Chiapas

Miguel Girón
Escuela Primaria Belisario Domínguez
Ococh, Tenejapa, Chiapas

De la leña vengo,
doy vueltas dentro de la casa
si la casa es de paja,
luego me salgo,
si no salgo luego,
la gente que está ahí,
empieza a cerrar
sus ojos y le sale lágrimas.
¿Qué soy?

(əɫ ɲuɲ)

Daniel Cruz
Escuela Primaria Manuel Ávila Camacho
El Campo, Pantelho, Chiapas

Ta si' ya xjajch'on jtalel
sutetonax ta yutil na,
te me akul nae, ora ya xlok'on
k'alal ma xlok'on ta yutil te nae,
smuts' la jan sitik, ya xjajch'ik te mach'atik
ayik ta yutil te nae,
sok ya xlok' ya'lel sitik yu'un.

(ɲ'ajɫ)

Daniel Cruz
Escuela Primaria Manuel Ávila Camacho
El Campo, Pantelho, Chiapas



Moviendo las patitas se posa,
las patitas moviendo
cuando se para,
parpadea los ojos al volar.
¿Qué es?

(la mariposa)

Cristina Gómez
Escuela Primaria Otilio Montaña
Tzontejalá, Oxchuc, Chiapas

Xwel won yakan ya xkojtaj,
xlut'lon yakan ya xkojta,
xwi'won sit ya xwil.

(uəɗfəɗ)

Cristina Gómez
Escuela Primaria Otilio Montaña
Tzontejalá, Oxchuc, Chiapas



No soy tan grande,
tengo cuatro patas,
siempre estoy callada
entre cuatro paredes y
me utilizan cada mañana.

¿Qué soy?

(la silla)

Candelaria Sántiz
Buena Vista Tíber, Ocosingo, Chiapas

Ma'kax muk'okon
ay chaneb kok
k'ax ch'abal ayon
ta xchan pajk'ul
na,te ya xtuunon
ta jujusab.

(naktajbal)

Candelaria Sántiz
Buena Vista Tíber, Ocosingo, Chiapas

Me tiran y no lloro,
se sientan sobre mí
y no me duele,
todo el tiempo me agarran.
¿Qué soy?

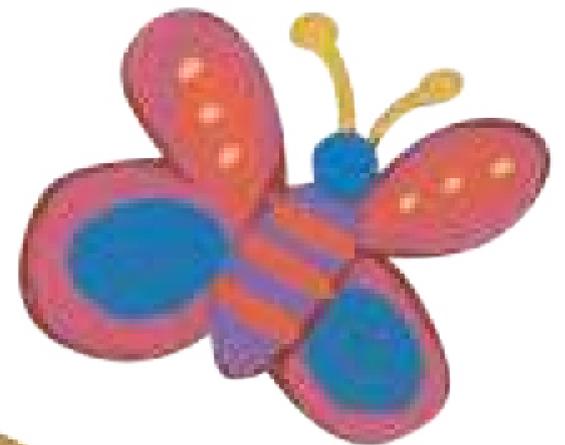
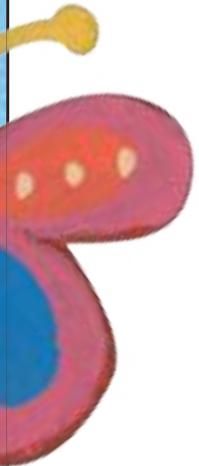
(la pelota)

Minerva Gómez
La Frontera, Ocosingo, Chiapas

Ya xch'ojonik sok ma x-ok'on
ya snaktibinonik sok ma k'uxuk
ya kaiy, spisil k'aal ya stsakonik.

(k'aj xom)

Minerva Gómez
La Frontera, Ocosingo, Chiapas



La vereda que espanta

Un día fui de paseo a otro lugar montado a caballo y, de repente, por desgracia, encontré un espanto en el camino. Mi caballo se reparaba por ver algo, jalando y jalando. Por más que quise pasar, tuve que regresar. Allí dejé de montar, por miedo.

Pablo López
Escuela Primaria Ignacio Ramirez
La Frontera, Ocosingo, Chiapas



Ya xiwteswan te be

Jun k'aal boon ta paxal ta k'ejel, kajalon beel ta kawayu, ajk'nax te bin chiknaje, la jta xiwtesel ta be, x-tek'awetnax jach'el te kawayue yu'un ay bin la yil. Ochon ta snitel mananix k'axa-a, sujt'on ta jpat. Jich yuun la kiktay ta kajkonel ta kawayu.

Pablo López
Escuela Primaria Ignacio Ramirez
La Frontera, Ocosingo, Chiapas



El señor y el conejo

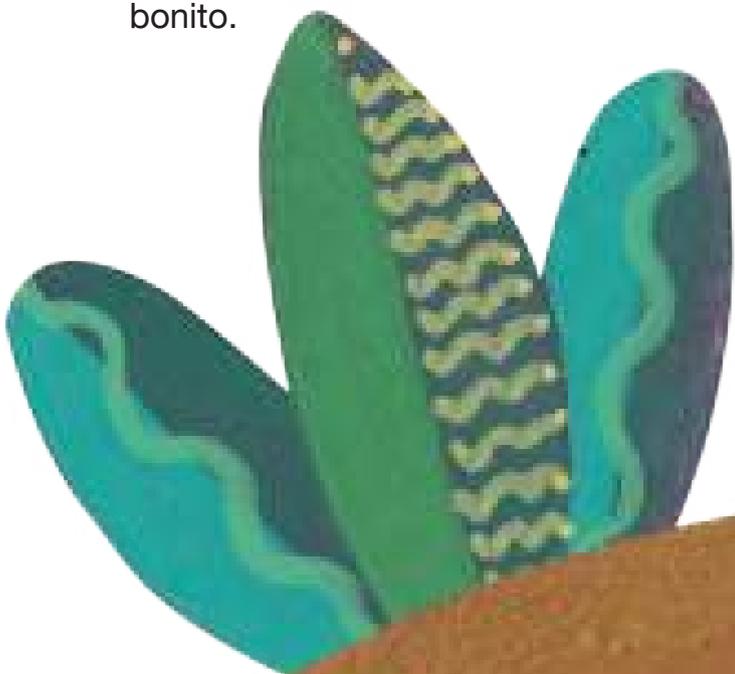
Había una vez un señor que fue a sembrar maíz en su terreno. Pasaron los días, los maíces crecieron, y el señor esperó que anocheciera para hacer un espantapájaros. Vino un conejo, y vio al espantapájaros que no se movía, sólo vio que los maíces habían crecido bien bonito.

Esperó que amaneciera. Sintió hambre el conejo, empezó a comer maíz hasta llenarse. Al otro día el señor decidió ir a ver su terreno e iba preparado con su rifle y su morral.

Cuando llegó a su terreno y vio que su maizal se había acabado, el señor se puso a pensar quién había sido.

El señor se preocupó mucho, decidió espiar. Estaba preparado con su rifle. Al fin se dio cuenta quién era. Sacó su rifle, le disparó al conejo y éste cayó.

Miguel Ángel Rodríguez
Escuela Primaria Jaime Nunó
Abasolo, Ocosingo, Chiapas



Te winik sok te t'ul

Jun belta tul winik
bajt' sts'un jilel ixim,
ta sk'al, k'ax te k'aale
ch'i te ixime. Jich yu'un
te winik k'alal ijk'ub
te k'inale la spas xutax.
Tal koj't' t'ul, te t'ule
bajt' yil te xutaxe, ma'
stij sba, janax la yil te
t'ujbilnax ch'iem te ixime .

Jich la smaley sak'ub k'inal,
chiknajtel swi'nal te t'ule, och ta we'el,
jich yu'un noj te xch'ute.

Yan k'aal te winike
bajt' yil bit'il ay te ixime,
yich'o beel stuk' sok smoral.

K'alal k'ot ta sk'al, la yil
te lajem ta lo'el te ixime,
jich te winike la snop bayal,
mach'a te bajk'e.

Te winike bayal la smel yo'tan,
yu'un spisil laj te ixime, jich
la smuktay, chapalix sok stuk',
la yil bit'il yak ta lajel te ixime.

Te winike la slojk'estel te stujk'e,
te t'ule xchajchonax tel, k'alal la
stujk'ey, metsel k'oel te t'ule.

Miguel Ángel Rodríguez
Escuela Primaria Jaime Nunó
Abasolo, Ocosingo, Chiapas



El diablo y el perro

Había una vez una familia que estaba durmiendo y vino el diablo para molestarla. Estaba un perro acostado en una de las puertas. “¿Qué quieres?”, preguntó el perro. “Uuu, dijo el diablo, bueno te voy a decir, pero con la condición de que no te vayas a enojar”. “No”, dijo el perro. “Lo que pasa es que quiero que me des a tu amo”, dijo el diablo. “Aaa”, dijo el perro, “está bien te lo voy a dar pero primero tienes que contar mi pelo y cuando termines podrás hacer lo que tú quieras a mi amo”. El diablo empezó a contar pero nunca terminó, porque el perro tenía mucho pelo. Entonces la familia no fue molestada por el diablo.

Norma Gómez

Ch’ulna, Oxchuc, Chiapas

Te pukuj sok te ts'i'

Jun belta te yajwal nae, bajt'ik ta wayel, och bayal swaelik, tal te pukuje, k'an och yuts'in te yajwal nae. Ay wayal kojit' ts'i' ta ti' jna, la yil te ts'i' te ya x-och yajwal te mach'a ya x-ak'bot mats' yu'une, bin ya k'an xi' sok te pukuje, mayuk xi', beluk a leixa jiche , mame x-ilinat yu'un ts'iin xi' la te pukuje, ju'u xi' te ts'i'e. Yu'un ya k'anbat te yakuk-a wak'bon te yajwal jnae, xi' te pukuje; ¡aaa !Xi' la te ts'i-e, yakuk, ya kak'bat , neel me ya wajtebon te tsotsile, te me lajawot'an ts'ine, chikan bina te yak'an-a pasbey, teme ma laj awune, jich mame kak'bat te yajwal nae. Jich te pukuje ma layot'an ta yajteyel te stsotsil ts'i'e, jich yu'un ma' laj ta uts'inel te yajwal nae.

Norma Gómez
Ch'ulna, Oxchuc, Chiapas



El venado y la tortuga

Un día, un venado y una tortuga platicaron: “¿Nos echamos una apuesta?”, dijo el venado. “Bueno”, dijo la tortuga. Los dos contaron: “Uno, dos y tres”. El venado salió corriendo rápido, mientras que la tortuga se fue paso a paso, sin pensar en nada. De repente el venado vio hacia atrás y notó que la tortuga no aparecía. Confiado, el venado se durmió y la tortuga pasó despacito al lado. La tortuga llegó primero a la meta. Así fue como el venado perdió la apuesta.

Elva Moreno
Escuela Primaria Mario Pérez Rivera
Río Blanco San Vicente, Ocosingo, Chiapas

Te chij sok te x-ajk'

Jun k'aal koj't' chij sok koj't' x-ajk', kajik ta k'op, jich la yalbey sbaik, tsalbatik ta alimal xi' te chije , yakuk xi' te x-ajk'e, xchebalik la yajtayik ... jun, cheb, oxeb... lok' ta tulan alimal, te chije la sut sit, la yil te ma ba chikan te x-ajke', te chije och ta wayel, te x-ajk' k'un k'un, k'ax ta sts'eel te chije, jich te x-ake' neel k'ot te banti xchapoyik xk'oyike, ma yu'un te chije, ch'ay ta tsaltomba alimal.

Elva Moreno
Escuela Primaria Mario Pérez Rivera
Río Blanco San Vicente, Ocosingo, Chiapas

El perro y la zorra

La zorra y el perro querían ser amigos y vivir juntos en el campo. El perro le dijo a la zorra que se bajara del tronco del árbol y el perro viviría bajo su sombra. “Cuando tengas a tus pequeños zorritos vivirán juntos, y yo estaré junto con mis perritos”, dijo el perro.

La zorra salió a buscar su comida y en ese momento aprovechó el perro para comerse a los zorritos. Cuando la zorra regresó, ya no estaban sus hijos. En ese momento vino un fuerte viento y los perritos cayeron donde estaba la zorra. La zorra aprovechó para comerse a los perritos.

Julio Gómez
Escuela Primaria Venustiano Carranza
San Antonio, Chilón, Chiapas

Te ts'i' sok te pay

Te pay sok te ts'i' ya sk'an sjokin sbaik sok junax ya sk'an xkuxinik ta pam k'inal, te ts'i' la yalbey te paye', te ya xkoj tel ta yanil te', jich nix te ts'i' ya sk'an xkuxin ta yaxinal te', la yalbey te paye, k'alal te me ain te tut payetik, junax ya x-ainotik sok te tut ts'i'etike.

K'alal lok' bael te paye' ta sleel swe'el, te ts'i'e la swe' te ch'in payetik, k'alal sujtel te paye', ma'yukix te ch'in alal payetike, tal bayal ik' ch'ay koeltalel te ala ts'i'etik ta sts'eel te paye, jich ti'ot ta pay te tut ts'i'etik.

Julio Gómez
Escuela Primaria Venustiano Carranza
San Antonio, Chilón, Chiapas



La mujer y el hombre

Un hombre y una mujer se encontraron en el camino. El hombre salió a pasear y la mujer salió a acarrear agua. El hombre se puso contento y se acercó a hablar con la mujer: “¿Qué estás haciendo?”, preguntó el hombre, y la muchacha se puso contenta. Empezaron a platicar en secreto.

“¿No quieres que nos casemos?”, preguntó el hombre. Al momento llegaron su mamá y sus hermanos y les preguntaron si en verdad se querían. “Sí”, dijeron y se casaron.

Sebastiana López
Escuela Primaria Francisco Villa
Don Pedro, Sitala, Chiapas

Slo'layel ach'ix

Tul kerem sok tul ach'ix la sta sbaik ta be, yu'un te winik bajt' ta paxal, te ants lok' bael ta ich' ja', tse'el yot'an te winike, noptsa bael ta sts'eel te antse: ¿Bin yakat ta spasel? xi' te kereme, tse'en yo'tan yu'un te ach'ixe, ochik ta muken k'op: ¿Maxa k'an xnubinotik xi' te kereme, la sta yorail tsakot yu'un te sme' sok bankilaletik, ich'otik ta k'op te me melel te ya smulan sbaik, yak xi'ik ta yalel, jich nubinik.

Sebastiana López
Escuela Primaria Francisco Villa
Don Pedro, Sitala, Chiapas

La tortuga y el águila

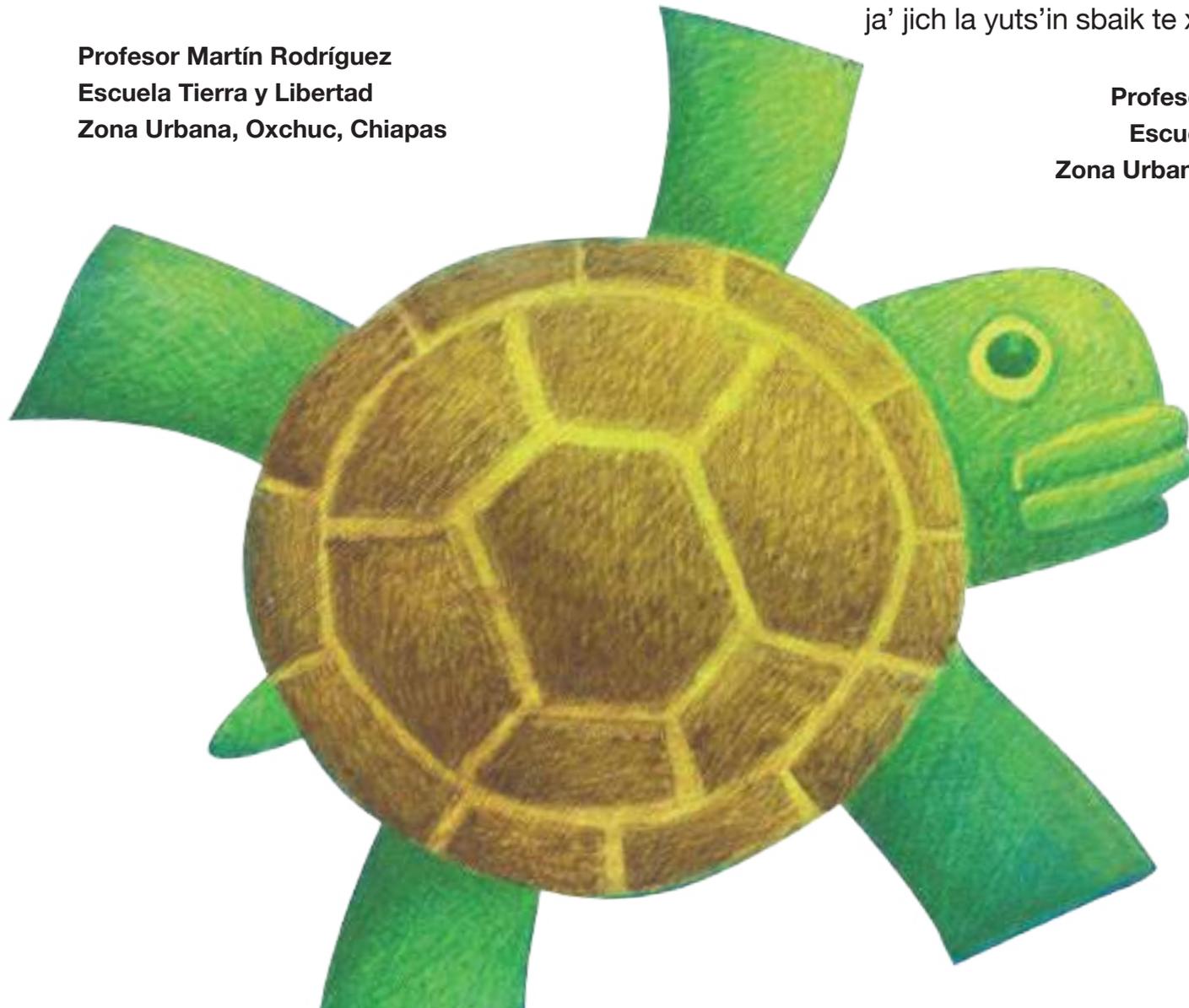
Una tortuga le pedía a un águila que le enseñara a volar. Aunque ésta le advertía que eso estaba muy lejos de su naturaleza, aquélla insistía más en su petición. Tomándola entre sus uñas y levantándola a lo alto, la dejó caer y la tortuga se hizo pedazos en las piedras. Muchos en sus contiendas, por no escuchar a los más prudentes, se perjudican a sí mismos.

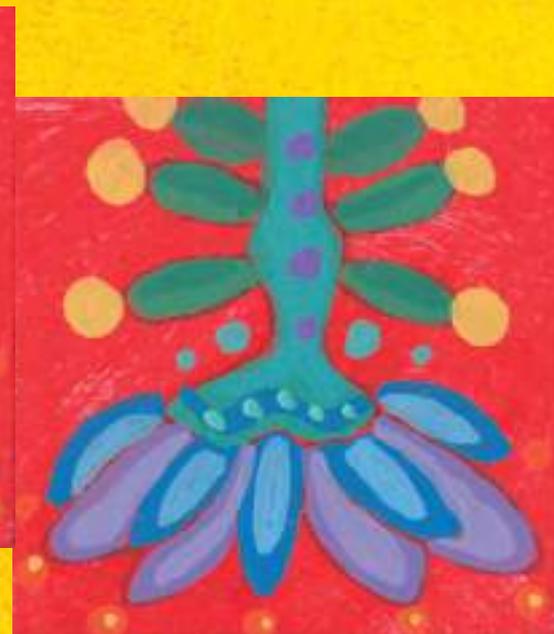
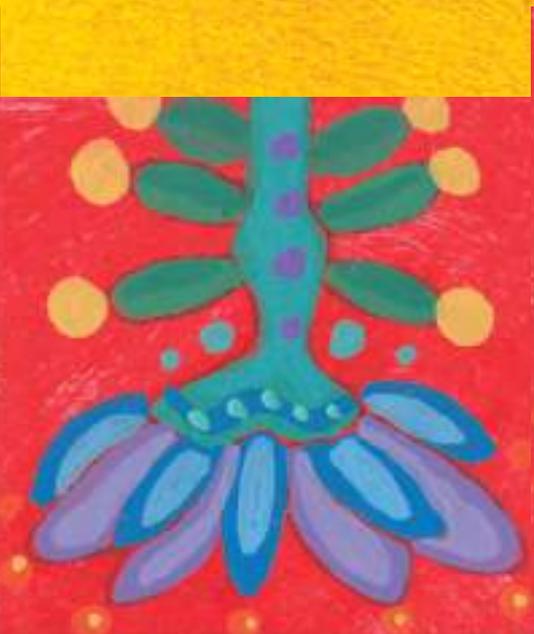
Profesor Martín Rodríguez
Escuela Tierra y Libertad
Zona Urbana, Oxchuc, Chiapas

Te x-ajk' sok te xik

Te x-ajk'e la sk'ambey te koj't' xike te yakuk snotesot ta wilel, jich bit'il bayal la yak'bey sna' stojol te bit'il namal ay te banti tojk'emike. Te x-ajk'e sujwan bayal yu'un te beluk ya sk'ane. Jich te xike la stsak bael ta yejk'ech, jich likot bael ta toyol, patil ijk'teyot. Te x-ajk'e ch'ay tel koel ta tonetik, jich tijt'anax te spate. Bayal te sk'opike, ma xch'ambey sba yayik stojol te beluk tulan sk'oplale, ja' jich la yuts'in sbaik te x-ajk'e sok te xike.

Profesor Martín Rodríguez
Escuela Tierra y Libertad
Zona Urbana, Oxchuc, Chiapas





La fiesta de los muertos

El día dos de noviembre, hombres, mujeres y niños van al panteón para encender sus velas. Allí comen, beben un poco de aguardiente y esperan a que terminen de quemarse las velas. Después comienzan a orar a nuestro Señor para pedir bendición por cada una de las personas muertas. Cada año festejan así.

Juanico López
Escuela Primaria Benito Juárez García
Emiliano Zapata, Altamirano, Chiapas

Te sk'in chawiniketik

Ta yajt'alul cheb yu'un nobiembre,
te winiketik, antsetik sok te alaletik,
ya xbat'ik spisilik ta mukenal yu'un ya
stsumik skantelaik, soknix ya xwe'ik, ya
yuch'ik pox yu'un ya smaliyik xla ta tilel
te skantelaike. Patil ya sk'oponik kajwaltik
yu'un ya sk'anbeyik wokol ta stojol ta tulutul te
chawiniketik. Jich ya jpasík ta jujun ja'wil.

Juanico López
Escuela Primaria Benito Juárez García
Emiliano Zapata, Altamirano, Chiapas

La lluvia

Un día llovió fuerte casi toda la noche. Donde quiera brotaba el agua de los cerros y rodaron grandes piedras atrás de las casas. Se escuchaban los ruidos al chocar las piedras con los árboles. Un viejito y sus hijos salieron por el susto y se fueron a otra casa, pero se sorprendieron al momento, cuando cayó un árbol sobre su casa. El viejo Tomás se despertó ya que estaba dormido.

Juanico López, Ricardo Jiménez
Escuela Primaria Benito Juárez García
Emiliano Zapata, Altamirano, Chiapas

Te ja'al

Jun k'ajk'al la yak' tulan ja'al ta jch'ixil ajk'abal , bayuk nax t'om te ja'ja'tik ta witstikil sok tselk'utel muk'ul tonetik, ta pat pat naetik , chikan tumljanax la sloktiklan sba ta te'etik. Tul mamal sok yuntikil la xi'ik lok'el, bajt' smajanik yan na, chamnax la yaay te xju'etnax koeltel tej' te', xijil Jules ta sna te tatik mamal Tomax, wiknax sit yu'un, me lel wayalix-a.

Juanico López, Ricardo Jiménez
Escuela Primaria Benito Juárez García
Emiliano Zapata, Altamirano, Chiapas



La mariposa

Una mariposa iba volando muy triste. Se encontró con una abeja que le dijo: “¿Porqué estás triste? Te invito a pasear”. La mariposa aceptó y se fueron. Llegaron a donde había flores de diferentes colores. La abeja cortó una y se la regaló a la mariposa. Luego comenzaron a reír. Al final se gustaron, se casaron, tuvieron muchos hijitos y la mariposa nunca más lloró.

Jaquelina López
Escuela Primaria José María Morelos y Pavón
Colonia Virginia, Ocosingo, Chiapas

Te pejpen

Jun k'aal koj't pejpen yakal smelbel yo'tan k'alal yak ta wilel, la sta sba sok koj't xchanul cha'b, te xchanul cha'b la yalbey te pejpen. ¿Bin yu'un yak-a melbel a wot'an? Konik ta paxal xi', la ch'uun te pejpenej, jich bajtik, k'otik le'ta ba ay nichim te bayal sbonile. Te xchanul cha'b la stul neel, yu'un la sk'ebenbey te pejpenej ajk'nax yakal ta ts'ee yu'un. la smulan sbaik, ta patil la yik' sbaik, bayal xnich'nab k'otik, te pejpen jich ma'yuk bin xan k'aal ok'ix.

Jaquelina López
Escuela Primaria José María Morelos y Pavón
Colonia Virginia, Ocosingo, Chiapas



El coyote hambriento

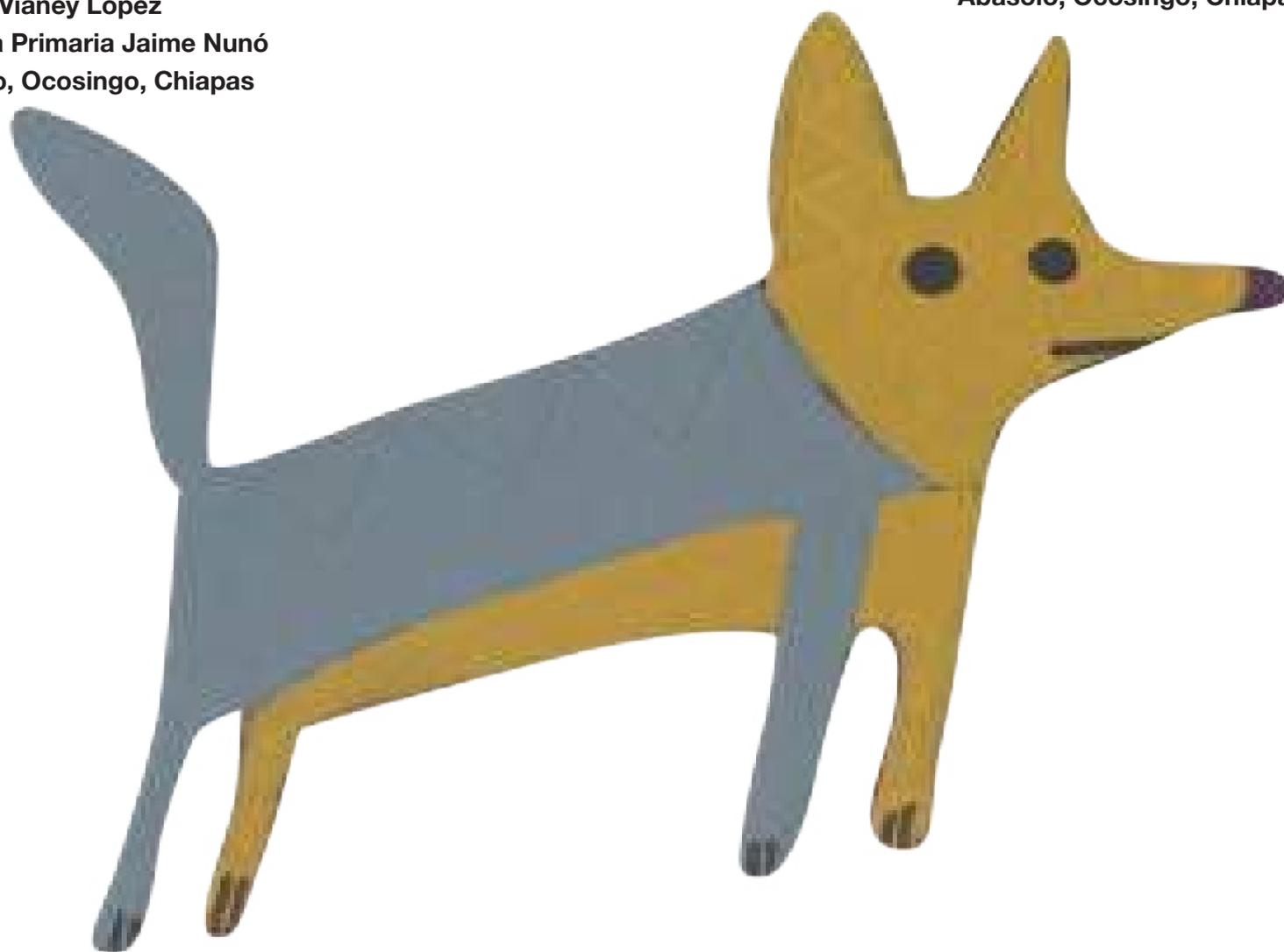
Había un coyote que se estaba muriendo de hambre. Vio una casa en el monte, se acercó y ahí escuchó el llanto de un niño, a quien la mamá le decía: “Si no te callas te aviento afuera de la cerca y ahí que te coma el coyote”. El coyote se puso contento, pensó que era cierto lo que había escuchado. Todo el día estuvo esperando, pero nunca aventaron al niño, y así siguió muriéndose de hambre.

Blanca Vianey López
Escuela Primaria Jaime Nunó
Abasolo, Ocosingo, Chiapas

Te wi'nal ok'il

Ay koj't' ok'il yak ta sleel swe'el, la staj jwol na ta te'eltik, noptsa beel le'a, la yaiy stojol te ma' xch'ab ta ok'el te alale, yak ta albeyel yu'un te sme-e, te me ma'xch'abat, ya jch'o jat lok'el ta pat na, aka sti'at ok'il xi'. Te ok'il la skuy ta melel, sjunal k'aal la smaliy, jaukmeto ma'ba ch'o jat lok'el te alale, jich laj ta wi'nal sjunal k'aal te ok'ile.

Blanca Vianey López
Escuela Primaria Jaime Nunó
Abasolo, Ocosingo, Chiapas



Un bebé sobre el humo

Las mujeres tienen una sabiduría: cuando lloran sus hijitos, les revisan los pies para ver si sus piecitos son rojizos o patalean fuerte. Entonces piensan que fue un mal de ojo de una mujer embarazada que encontraron en el camino, o de un visitante.

Las mujeres comienzan a preparar el secreto, recolectando el nido del colibrí, zacate revuelto con chile y el humo del incienso. Una vez preparado, los objetos se queman con un encendedor y sobre el humo pasan a los bebés tres veces. Cuando terminan de pasar sobre el humo a sus hijitos, momentáneamente se quedan quietos los bebés. Esta sabiduría de las mujeres, es heredada por sus abuelos o abuelas.

Nicolás Gómez
Jefatura de Zonas de Supervisión
Ocosingo, Chiapas

Xch'ateyel alal

Te antsetik bayel sbijilik,
te me bayal ya x-ok' te yalik,
ya x-och yilbeyik te stut yok te ya
xjuxilan ta tulan, ya xtal snopjibal
ta sjol te ti'ot talel yu'un te mach'a
ants te swoloj yal te la sta ta be o
ja'nix te ula'tawane. Te antsetik ya
x-och xch'ateyik te yalik, ya xchik'ik te
sna ts'unun, ak, kapal sok ta ich, sok ya
spomteyik ta pom. K'alal ya xla yot'anik
ta xch'ateyel te alal, xch'abetnax ya xbat te
yok'ele. Inte sbijilik te antsetik, ak'bilik
jilel snop yu'un te sme'statik ta namey
k'inal.

Nicolás Gómez
Jefatura de Zonas de Supervisión
Ocosingo, Chiapas

La cueza

Cuentan las señoras de la comunidad de Emiliano Zapata que cuando se va a arrancar la cueza nunca se debe hacer por la mañana, porque en ese momento no se han bañado, y si se arranca sale enlodada. Tampoco a medio día, porque a esas horas no se encuentra y porque se han ido a bañar al río. Solamente se debe arrancar en las tardes, ya que a esas horas han regresado de bañarse y se encuentran limpias.

Martha Sántiz, José Guzmán
Escuela Primaria Francisco I. Madero
Emiliano Zapata, Ocosingo, Chiapas

Te koesan

Ya xcholik te antsetik ta slum sk'inal Emiliano Zapata, te k'alal ya yich' jok'el te koesane, ma xu'ya yich' jok'el ta sab, mel el mato atinemik-a, te me ya yich' jok'el ta sab, bal ajch'altik ya slok, jich nix ta olil k'ajk'al ma' te ayik-a, baemik ta atimal ta muk'ul ja'; ja'nax ya yich' jok'el ta ti'bilitik yu'un sujt'emikix tal ta atimal, wen sakik nax ya yich' tael te koesan.

Martha Sántiz, José Guzmán
Escuela Primaria Francisco I. Madero
Emiliano Zapata, Ocosingo, Chiapas





El ciego y el diablo

Había una vez un señor llamado Nacho que vivía junto a una montaña o cerro muy alto. Una tarde, el señor Nacho, que era ciego, salió a hacer sus necesidades, pronto fue agarrado por el diablo. Lo llevaron a la cueva y lo dejaron morir de hambre y sed.

José Guadalupe Gallegos
San José Buena Vista, Pantelho, Chiapas

Te ma' sit sok te pukuj

Ay la jun welta tul winik, ja' sbiil Nacho, te nainem ta sts'el muk'ul wits te k'ax najt', jun tibiltik te Nacho, te ma' sit, lok' bael ta spasel te bin ya xtenot yu'un, ts'in xanix a bij laj ta tsakel yu'un te pukuj.

Te winik la yik'ik bael ta yutil muk'ul ch'en, la yijk'itayik ta lajel ta wi'nal sok ta takin ot'anil.

José Guadalupe Gallegos
San José Buena Vista, Pantelho, Chiapas



El pajarito y el gato

Había una vez un pajarito que estaba volando. De pronto, cayó al suelo y el gato corrió para comérselo. El pajarito le dijo: “Tranquilo, gato, ¿no sabes que las personas antes de comer se lavan las manos?”. Entonces, dijo el gato: “Bueno, espérame un rato y luego vuelvo”. El gato fue a lavarse las manos, cuando volvió, ya no estaba el pajarito.

María Luisa Gallegos
San José Buena Vista, Pantelho, Chiapas

Tut ja'mal mut sok te mis

Jun k'ajk'al k'ojt tut jamal mut yak ta wilel, k'alal te ch'ay koel ta lum, k'ojt mis tal ta alimal, k'an stsak sti' te tut jamal mut, la yalbey te mis: ¿maxa na' te winiketik ya spok sk'abik najil k'alal ya xwe'ik? Te mis la yal, maliyawon ya xboon poktal te k'abe xchi, k'alal sut' talel te mis, te tut jamal mut ma' tey ayix a.

María Luisa Gallegos
San José Buena Vista, Pantelho, Chiapas

La mujer que bajaba y subía su músculo

Hubo una vez una mujer que bajaba y subía la carne de su cuerpo o su músculo. Una tarde se vio muy sospechosa. Su esposo se dio cuenta y comenzó a preocuparse mucho, porque ya tampoco dormía en la casa. El hombre juntó ajo, sal, limón y tabaco. Cantó un gallo, la mujer comenzó a decir: “Baja músculo y sube músculo” y quedó convertida en esqueleto. Eran las doce de la noche. Cuando dieron las cuatro de la mañana, la mujer no subió su músculo. El hombre metió su cuerpo a un costal y se murió en un chiquero.

Teresa Flor
San José Buena Vista, Pantelho, Chiapas

Te ants te ya skojtes sok ya smojtes sbak'etal

Jun la welta tul ants te ya smojtes sok ya skojtes te sbak'etal, jun tibiltik xibantik sba yilel; la sna' stojol te smamalal, la smel bayel yot'an yu'un. Janix jich ma kaj ta k'oyel ta wayel ta sna; te winik la stsob te ats'am, alaxax, axux sok te may, ja' nax a bij, k'ayojin koj't' tat mut, la yal te ants koan bak'et, moan bak'et, jich la jil te bit'il chajchabak, ta olil ajk'abal a, k'alal k'ot chaneb ora sakubel k'inal, ma' ba moix sbak'etal te ants, te winik la yotses bey ta koxtal te sbak'etal, jich cham ta sna chitam te antse.

Teresa Flor
San José Buena Vista, Pantelho, Chiapas



El maíz amarillo

La gente de Tsontealja siembra el maíz amarillo durante el mes de mayo. Asimismo, siembra calabaza. También crecen verduras, honguitos y yerbamora, que a veces venden en el mercado de Oxchuc.

Juan Eduardo Gómez

**Escuela Primaria Otilio Montaña
Tsontealja, Oxchuc, Chiapas**

k'anal ixim

Te winiketik ta tsontealja', ya sts'unik te k'anal ixim, ya sts'unik ta yuil mayu, janix jich ya sts'unik te ch'um, jichnix ya xch'i te tsuy, sok te sulte', k'ochikin sok te muyem, ya xbatik ta xchonel ta lumaltik oxchujk'.

Juan Eduardo Gómez

**Escuela Primaria Otilio Montaña
Tsontealja, Oxchuc, Chiapas**





Un niño pequeño

El niño pequeño, en lo alto, mataba a las ardillas. Le gustaba caminar en las montañas, llevaba su resortera y al ver una ardilla jalaba su hule. El animal a veces se lastimaba las patitas, la cola o quedaba herido. El niño realizaba esto en forma rutinaria, hasta que el cerro se enojó. El pequeño niño fue llevado a una cueva y orientado para que no volviera a matar ardillas.

Sebastián Vázquez
Escuela Primaria Francisco I. Madero
Woyakil, Ocosingo, Chiapas

Tul ch'in kerem

Te ch'in kerem, ta toyol ya smil chuch, ya smulan
beel ta ja'maltik, ya yich'beel te yule, k'alal ya yil
te chuch ya st'imuy, ja' te chuche ay ya xtabot ta
sk'ab, ta sne te chuche ya xil ta ejch'en, jich spisil
k'aal ya spasuley te kereme, ja'uk me to ilin te
witse, te kerem ik'ot beel ta yutil ch'en, albot tel jun
mantalil te ma' spasix.

Sebastián Vázquez
Escuela Primaria Francisco I. Madero
Woyakil, Ocosingo, Chiapas



El niño estudiante

A un niño su papá lo mandaban a la escuela todos los días. Desde muy temprano pedía su desayuno para ir a la escuela, pero nunca entraba a sus clases. Se iba solo a matar pájaros en el monte, hasta que llegó un día que encontró a una serpiente y ella lo mordió. Así murió el niño.

Sergio Iván Gómez
Escuela Primaria Jaime Nunó
Abasolo, Ocosingo, Chiapas

Te nopjun kerem

Ay tul kerem spisil ora ya xtikonot ta snail
snopel jun, yu'un te kereme, ben sabtoj ya sk'an
swe'el, yu'un ya xbajt' ta nopjun, ya xkuch beel
te sjune. Te kereme ma x-och ta nopjun, janax ya
xbajt' ta mil mut ta ja'mal spisil ora. Jich la spas, la
sta yorail te la sta chan ta ja'mal, laj ta ti'el yu'un,
jich laj te kereme.

Sergio Iván Gómez
Escuela Primaria Jaime Nunó
Abasolo, Ocosingo, Chiapas

Una gallina mentirosa

Una gallina salía con sus pollitos todos los días para rascar la tierra buscando gusanitos para que comieran sus pollitos. La gallina cacaraqueaba en vano. Al momento, salía su dueño a mirar por si acaso había algún animal que la molestaba. No había nada. Así, dos veces le mintió al dueño.

La tercera vez fue de verdad, pero el dueño ya no le hizo caso. Al darse cuenta ya no regresó a su casa: su gallina fue atacada con todo y sus pollitos por un gato de monte. Así perdió la gallina, por lo que no sirve ser mentiroso.

Celia López
Chilolja, San Juan Cancuc, Chiapas



Kojt' lotil me'mut

Kojt' me'mut ya xlok' ta paxal sok yalatak
ta spisil k'aal, ya yaij jots'ojel,
yu'un ya slebey a la chanetik sti' te yalatake,
ja'nax te me'mute, ya xjajch' ta tojol tok'tonel,
jich te yajwalej ya xlok' ta yilel te me ay chanbalam
ya x-uts'inot yu'une, ya xk'ot te yajwale ma'yuk
chikan,
chebuelta la spas te lotej, ta yoxebal buelta, ja'
smelelil
k'op, te yajwale ma'ba lok' yilix.

Ja' xanix la yil te ma'ba sujt' ochel ta sna te smute,
laj ta ti' el ta wax sok te yalatake, jich ch' ay te
me'mute.
Ja' yu'un ma'lekuk ya jpastik lot.

Celia López
Chilolja, San Juan Cancuc, Chiapas

Cantos

El huerfanito

Mamá, ¿por qué me dejaste aquí tan solito,
por qué no me avisaste a dónde irías?
han pasado noches, han pasado días
y me siento muy triste, como un huerfanito.

¡Hace mucho frío, tengo mucha hambre!,
casi no he comido desde que te fuiste,
no he tenido sueño, y no quiero acostarme
hasta que tú vengas y me arrulles y me cantes.

¿Por qué no regresas, mamacita santa?
¿por qué me atormentas y me haces sufrir?
Perdóname, mamacita, si yo te ofendí
pero, por favor, olvida y ven junto a mí.

Ya que tu ejemplo en mi existencia es la guía,
que me inunda de mágicos fulgores
jamás olvidaré los bienhechores
consejos que me diste madre mía.

Anita Rodríguez
Escuela Primaria José María Morelos y Pavón
Chilolja, San Juan Cancuc, Chiapas



K'ayojetik Ch'in me' ba'

Me' ¿Bistuk la wik'tayon jilel ch'in tukel letoj,
bistuuk ma la wal te banti ya k'an xbaat ?
bayal k'axemix ak'bal, bayal k'axemix k'aal
sok ya ka'ay bayal mel ot'an, jich bit'il jun ch'in me'ba'.

¡Ya spas bayal sik, ay bayal jwi'nall!
ma ba we'emon, ja to te bit'il baat,
mayuk yak'obon wayel, sok majk'an mets'amba
jato te me talat, ya a loch'on sok ya-a k'ajintayon.

¿Bistuuk ma sut'atel ch'ulme' ?
¿Bistuuk ya a wilbon kot'an sok ya wilbon jwokol?
ch'aybon ta wot'an te bin amen la jpas me', te me jo'on la kutat,
jichuk wokoluk maxa naix sok jla' letoj ta jtojol.

Te bila awak'bon kil le ta kuxinel, ja lekil be,
ya snojeson ta yutsil xjobal
mayuk bin ora ya ch'ay te slekil a wat'el,
sok te mantalil la wak'bon me'ku'un.

Anita Rodríguez
Escuela Primaria José María Morelos y Pavón
Chilolja, San Juan Cancuc, Chiapas

Coro

Somos oxchuqueros,
sabemos trabajar,
sabemos hacer,
sembramos maíz, sembramos frijol.

Vendemos maíz, vendemos frijol,
así vivimos toda la vida
con nuestros hijos,
con todo corazón.

No hay enfermedad,
no hay muerte,
tranquilidad para todos,
así vivimos en nuestro pueblo.

Rosa Sántiz
Escuela Primaria Progreso
Cruztón, Oxchuc, Chiapas

K'ayoj

Jo'otikme Oxchujk'otik,
ya jna'tik at'el,
ya jna'tik spasel,
ts'untik ixim, ts'untik chenek'.

Chontik ixim, chontik chenek'
jichme kuxinemotik ta spasil ora
sok kalnich'antik k'uuntik,
bin naxme kot'antik.

Ma'yuk chamel,
ma'yuk lajel,
lek nax k'inal ta pisiltik,
jich me kuxulotik ta lumaltik.

Rosa Sántiz
Escuela Primaria Progreso
Cruztón, Oxchuc, Chiapas



Arrullo

Niño llorando,
cállate, cállate, cállate
duérmete, duérmete, duérmete niño,
ay, ay, ay,
ay, ay, ay.
¿Qué te pasa, qué te pasa?
Cállate niño
Ay, ¿qué te puedo hacer?
duérmete, duérmete, duérmete niño.

Juan Carlos Gómez
Escuela Primaria General Álvaro Obregón
Puiljá, Oxchuc, Chiapas

Ok'el alal

Ch'aban, cha'aban, ch'aban
way, way, wayanix alal
ix, ix, ix,
ix, ix, ix,
bila apas, bila apas
ch'aban ch'in alal
ay, bin ya jkutatix-a
way, way, wayanix alal.

Juan Carlos Gómez
Escuela Primaria General Álvaro Obregón
Puiljá, Oxchuc, Chiapas



Rimas

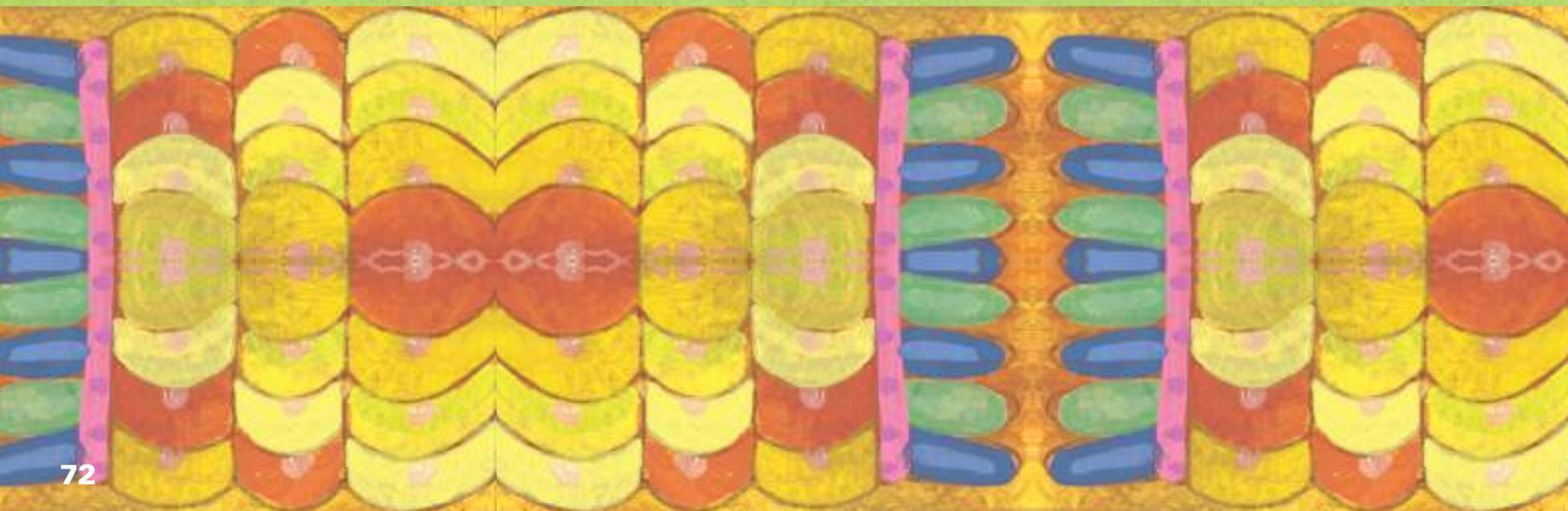
Las mariposas
vuelan de flor en flor.

Un ratón
le tuvo miedo a un tigre.

El joven juega
con su hermanito.

Pica el alacrán
y la mujer pone su nahua.

Florencia Sántiz
Escuela Primaria 5 de Mayo
Cholol, Oxchuc, Chiapas



Pajal slajibal k'op

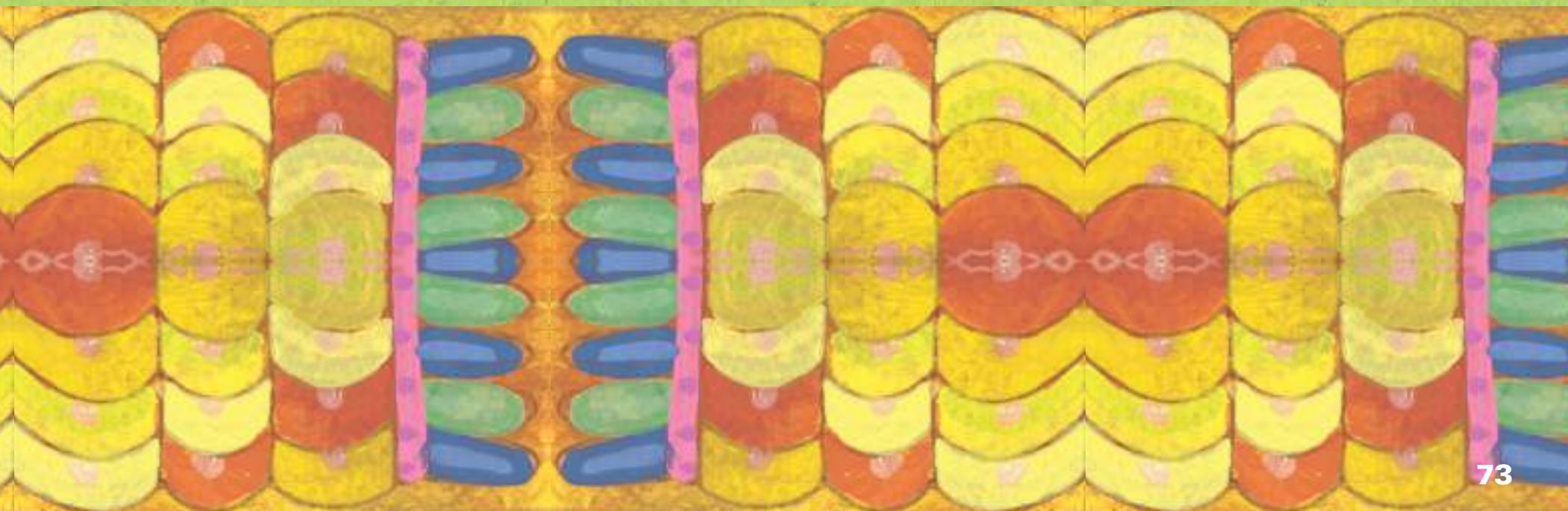
Te pejpenetik
ya xwil ta nichimaltik.

Te kerem ya xtajin
sok te yijts'in.

kojt' ch'oj
la xi'
muk'ul choj.

Ya xti'wan te tsek
sok te ants ya slap stsek.

Florencia Sántiz
Escuela Primaria 5 de Mayo
Cholol, Oxchuc, Chiapas





Ronda

Agárrense de las manos, niños,
haremos una ronda
que nos va a gustar mucho
porque es toda redonda.

Hay que soltar las manos,
brinquemos hacia el centro
daremos dos o tres vueltas,
y volveremos a tomarnos.

Verónica Núñez
Escuela Primaria Benito Juárez
San Francisco La Unión, Sitala, Chiapas

Joyoyetel

Tsaka te ja k'abik
ya kaaytik joyoyetel
ya mulantik bayel
yu'un wen lek sepel .

Koltaytik te k'abtik
wilkotik ochel ta yolil
kak'tik chebuk, oxebuk welta
ts'aktik k'abtik ta patil.

Verónica Núñez
Escuela Primaria Benito Juárez
San Francisco La Unión, Sitala, Chiapas

La Juanita

(Niño)

Oye, Juanita, toma
estas flores
que yo te vengo a dar.

(Niña)

Ya te lo dije:
yo no las quiero
deja de molestarme.

(Niño)

Piensa, Juanita,
ten estas flores
que te vengo a regalar.

(Niña)

No me molestes,
yo no te quiero,
sigue tu camino.

Pedro López

**Escuela Primaria Belisario Domínguez
Nailch'en, San Juan Cancuc, Chiapas**

Ch'in xwanita

Kerem:

Ja' at xwanita
ich'a te nichim
te jo'on tal k'ak'bate.

Ach'ix:

La me kalbatix
Jo'on ma mejk'an,
maxa bolk'optayon.

Kerem:

Nopa xwanita
ich'a te nichim
te tal jk'e banbate.

Ach'ix:

Maxa bolk' opteyon
melel majk'anat
t'uname te a be.

Pedro López

**Escuela Primaria Belisario Domínguez
Nailch'en, San Juan Cancuc, Chiapas**



Trabalenguas

Comió la carne del cuñado,
el cuñado comió la carne,
su cuñado comió la carne.

El mono come plátano
plátano come el mono,
come mono el plátano
plátano come el mono.

Carlos Victorio Aguilar
Escuela Primaria Benito Juárez
San Francisco La Unión, Sitala, Chiapas

Xki'klajan k'op

Laj sti'bey sti'bal sbal,
te balile la sti'bey sti'bal,
sbal laj la sti' ti'bal.

Te max, lo'bal ya slo',
lo'bal ya slo' te max,
ya slo' max te lo'bal,
lo'bal ya slo' max.

Carlos Victorio Aguilar
Escuela Primaria Adolfo López Mateos
Ach'lum Montelíbano, Ocosingo, Chiapas
No coincide lugar con el texto español

La gallina pone huevo,
la gallina incubó huevo,
el pollito nació del huevo,
el pollito se convirtió en gallina.

Óscar Fernando Encino
Escuela Primaria Adolfo López Mateos
Montelíbano, Ocosingo, Chiapas

Tonin te me'mut,
te me' mut la sluts' tomut,
me'mut laj stok'es tut mut,
te tut mut k'atbuj ta me'mut.

Óscar Fernando Encino
Escuela Primaria Adolfo López Mateos
Montelíbano, Ocosingo, Chiapas

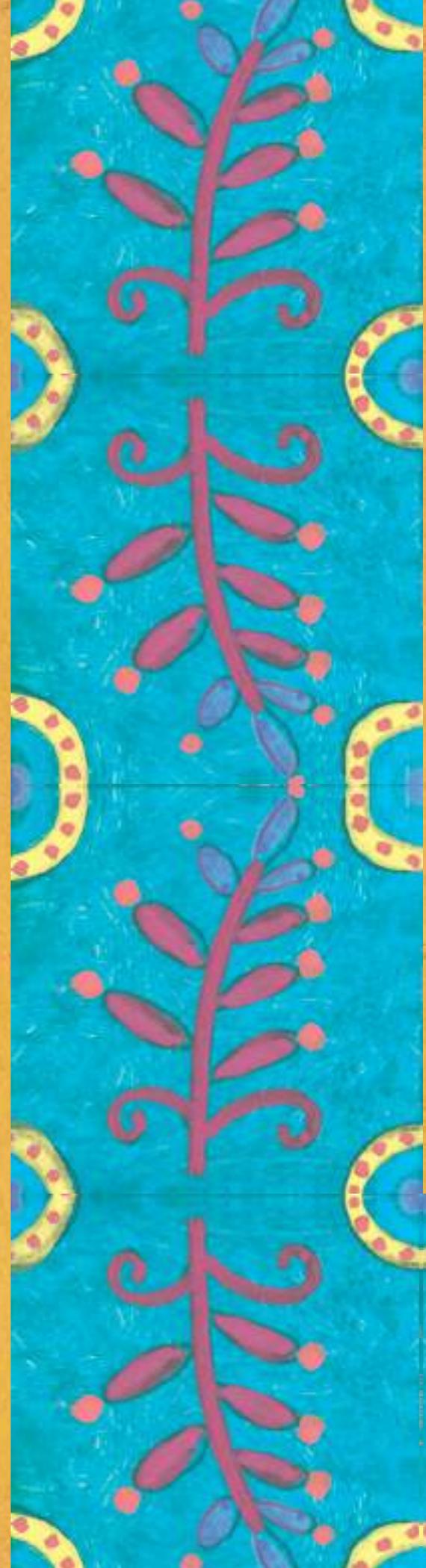


La niña tiene dos ojos verdes
los dos ojos verdes tiene la niña
verdes ojos la niña la tiene
ella como la niña, los dos ojos
verdes los tiene.

Julio Gómez
Escuela Primaria Venustiano Carranza
San Antonio, Chilón, Chiapas

Te tut ach'ix cheb sit yax .
cheb sit yax, te tut ach'ix.
yax sit, te tut ach'ix yich'oj,
te ach'ix cheb' sit yax yich'oj.

Julio Gómez
Escuela Primaria Venustiano Carranza
San Antonio, Chilón, Chiapas



Yo leo mi libro
leo mi libro que tengo
mi libro leo yo,
yo leo mi libro.

Daniel Gómez Sántiz
Escuela Primaria Adolfo López Mateos
Ach'um Montelibano, Ocosingo, Chiapas

Jo'on ya jkil jun
ya jk'opon jun jo'on
te june ya jk'opon jo'on
jo'on ya jk'opon jun.

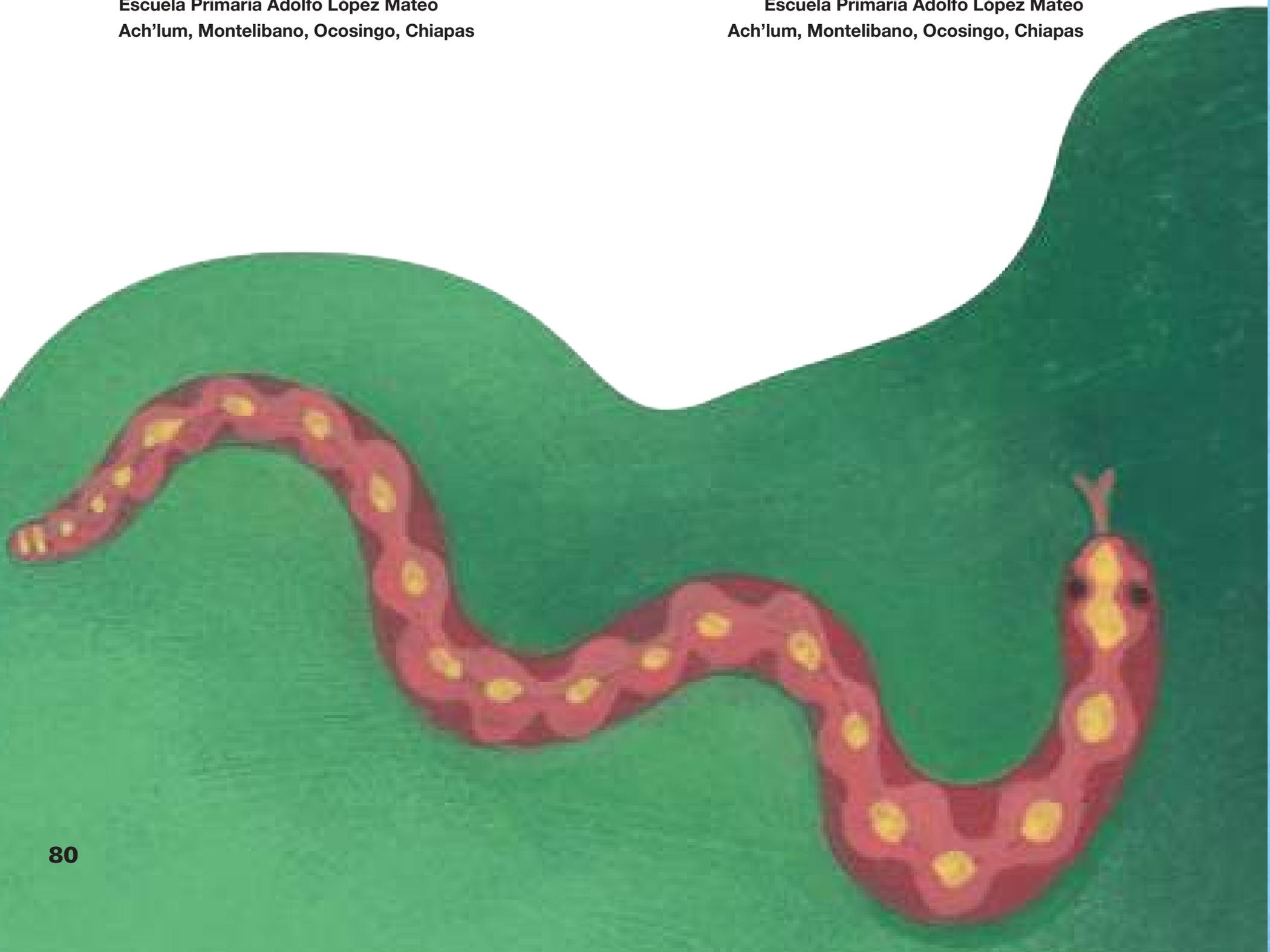
Daniel Gómez Sántiz
Escuela Primaria Adolfo López Mateos
Ach'um Montelibano, Ocosingo, Chiapas

El niño se espantó con la culebra
se espantó con la culebra el niño,
la culebra espantó al niño,
al niño la culebra lo espantó.

Daniel Gómez Sántiz, Pedro Sántiz Encinos
Escuela Primaria Adolfo López Mateo
Ach'lum, Montelibano, Ocosingo, Chiapas

Te kerem ya xi' chan
la xi' chan te kerem
te chan, la xi' te kerem,
te kerem laj ta chan.

Daniel Gómez Sántiz, Pedro Sántiz Encinos
Escuela Primaria Adolfo López Mateo
Ach'lum, Montelibano, Ocosingo, Chiapas



Historieta

¿Qué puedes hacer cuando un amigo se enferme?

Manuel está enfermo
no vendrá a la escuela
muchos días.

Lo voy a extrañar:
Es mi mejor amigo.

Le voy a llevar unos
libros de cuentos.

En la tarde
Iré a visitarlo.

Ernesto Vázquez
Escuela Primaria Constitución de 1857
Barrio Guadalupe, Altamirano, Chiapas

Sk'oplal a'yej

k'alal tsakot ta chamel jtul ajoy bin ya xju' ya apas

Te tut jman ay ta ma
ya xtal bayel k'ajk'al ta
snaul nopjun.

Ya jna' bayel, ja'
jmolol.

Ya kich'bey bael cheb
oxebuk junetik yu'un
xcholojibal k'op.

Ta tibiltik to
ya xba kil.

Ernesto Vázquez
Escuela Primaria Constitución de 1857
Barrio Guadalupe, Altamirano, Chiapas

El sapo

Había un sapo que entraba mucho a las casas y hacía sufrir a las personas porque espantaba en las noches. Un día vieron al sapo grande y se dieron cuenta unos hombres y mujeres que tenía dueño. Por causa del sapo fallecieron muchas personas por espanto, y se dieron cuenta que no era un sapo normal, sino que era un nahual de una persona y lo mataron. Al destruirlo, las personas quedaron muy felices.

Juan Gutiérrez
Escuela Primaria Venustiano Carranza
San Antonio, Chilón, Chiapas

Te pokok

Ay kojte pokok ya x-och ta naetik banti ay bayel kristianojetik, k'ax swokolik yu'un sok k'ax ya xi'ik ta jujun ajk'abal, jun welta banti la yilik te k'ax muk' te pokok, te winiketik sok te antsetik la snaik stojol te pokok ay yajwal, ja' yu'un te bayel kristianojetik chamik yu'un swenta balumilal, la slajinik te pokoke, jich kolik ta utsilal.

Juan Gutiérrez
Escuela Primaria Venustiano Carranza
San Antonio, Chilón, Chiapas



El fuego

Cuando se enoja el fuego, comienza a arder con más fuerza. La llama se expande formando un pequeño remolino con ruido. Eso es señal de que algo malo caerá sobre la familia, bien puede ser calumnia, accidentes, amenazas, enfermedades o cualquier otro tipo de problemas. Cuando sucede esto, se debe arrojar sal al fuego.

Marcos Sántiz

**Escuela Primaria 14 de Septiembre
Río Florido, Ocosingo, Chiapas**

Te k'ajk'

Kalal ya x-ilin o ya xk'opoj te k'ajk'e, ya xka ta tilel bayal, ya sututin sba ta tilel, ja' ya yak'ta na'el te ay wokolil kechel ta jtojoltik, jich bit'il leel ta k'op, ejch'najel, xiwtesel , chamel sok yantik wokolil. Te mach'a jich ya xk'ot ta stojol, ya sk'an ya xch'oj ochel ats'am ta k'ajk'; swenta jich ya xkom te yilimba te k'ajk'e.

Marcos Sántiz

**Escuela Primaria 14 de Septiembre
Río Florido, Ocosingo, Chiapas**



Xch'ateyel alal
Un bebé sobre el humo
de la colección Semilla de Palabras

